

บทที่ 3

วิธีการวิจัย

ในการวิจัยเรื่อง “การใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน” ผู้วิจัยได้รวบรวมรายชื่อภาพยนตร์จีนที่มีการใช้ไบปิดภาพยนตร์ในการโฆษณาภาพยนตร์จากแหล่งข้อมูลทางอินเทอร์เน็ตตั้งแต่วันที่ 1 เมษายน พ.ศ. 2546 ถึงวันที่ 30 เมษายน พ.ศ. 2549

การศึกษานี้ ผู้วิจัยนำชื่อภาพยนตร์จีนทั้งหมดที่รวบรวมได้ มาแปลชื่อเดิมภาพยนตร์จีนแต่ละชื่อเป็นภาษาไทยแบบตรงตัว โดยผ่านการตรวจสอบจากผู้ทรงคุณวุฒิที่มีความรู้ทางภาษาจีน จากนั้นนำรายชื่อแต่ละชื่อภาพยนตร์จีนที่แปลใหม่ไปเปรียบเทียบกับแต่ละชื่อภาพยนตร์จีนที่มีผู้แปลเป็นภาษาไทยไว้แล้ว โดยแยกประเภทตามเกณฑ์ที่กำหนด

วิธีเก็บข้อมูล

ผู้วิจัยดำเนินการเก็บรวบรวมข้อมูลตามขั้นตอนดังนี้

1. ศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการวิจัยนี้
2. ศึกษาลักษณะวิธีการแปลในรูปแบบต่างๆ และเลือกรูปแบบที่เหมาะสมมาเป็นแนวทางการวิเคราะห์
3. เก็บรวบรวมรายชื่อภาพยนตร์จีนจากไบปิดภาพยนตร์ทางอินเทอร์เน็ตที่ใช้ในการวิจัย

รายละเอียดประกอบขั้นตอนในการเก็บข้อมูลมีดังนี้

1. เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการวิจัย

จากการศึกษาเอกสารและงานวิจัยต่างๆพบว่า

1.1. เอกสารที่เกี่ยวข้องกับงานวิจัยนี้ ได้แก่ ประเภทการแปลและวิธีการแปลในรูปแบบต่างๆ การตั้งชื่อเรื่องในงานเขียนประเภทต่างๆ

1.2. งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับงานวิจัยนี้ ได้แก่ บทความวิชาการเรื่อง การใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศ และวิทยานิพนธ์เรื่อง กระบวนการตั้งชื่อภาษาไทยในภาพยนตร์สหรัฐอเมริกา

2. ลักษณะวิธีการแปล

จากการศึกษาวิธีการแปลจากผู้ต่างๆ ผู้วิจัยได้สรุปวิธีการแปลสำหรับงานวิจัยนี้เป็น 3 แบบ ดังนี้

2.1. การแปลแบบคำต่อคำหรือการแปลแบบตามตัวอักษร (Word For Word Translation) หมายถึง การแปลที่รักษาโครงสร้างและความหมายของภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปลอย่างเคร่งครัด

2.2. การแปลแบบตรงตัว (Literal Translation) หมายถึง การแปลที่พยายามคงความหมาย ท่วงทำนอง รูปแบบ และโครงสร้างของต้นฉบับไว้ให้มากที่สุด มุ่งความถูกต้องครบถ้วน และความแม่นยำแน่นอนของต้นฉบับเป็นสำคัญ

2.3. การแปลแบบอิสระหรือการแปลแบบเสรี (Free Translation) หรือเรียกอีกอย่างว่าการแปลแบบเอาความหรือการแปลโดยอรรถ (non-literal translation) หมายถึง การแปลที่มีการโยกย้ายขยายความ ตัดทอน หรือเปลี่ยนแปลงรูปคำหรือข้อความทางด้านไวยากรณ์ได้

ผู้วิจัยเลือกการแปลแบบตรงตัวมาเป็นแนวทางการวิเคราะห์

3. รายชื่อภาพยนตร์จีนจากใบปิดภาพยนตร์ทางอินเทอร์เน็ตที่ใช้ในการวิจัย

ส่วนรายชื่อภาพยนตร์จีนที่ใช้ในการวิจัยนั้น ผู้วิจัยเก็บรวบรวมรายชื่อภาพยนตร์จีนที่มีชื่อทั้งภาษาจีนและภาษาไทยที่ปรากฏในใบปิดภาพยนตร์จากแหล่งข้อมูลทางอินเทอร์เน็ต ตั้งแต่วันที่ 1 พฤษภาคม 2546 ถึงวัน 30 เมษายน 2549 นำข้อมูลทั้งหมดที่รวบรวมได้มาบันทึกในรูปแบบตาราง โดยแยกตามชื่อเว็บไซต์ที่ปรากฏในตารางที่ 1-4 ดังนี้

ตารางที่ 1 รายชื่อภาพยนตร์ที่ปรากฏในเว็บไซต์ www.manager.com

ลำดับที่	ชื่อภาษาจีน	ชื่อภาษาไทย	วัน เดือน ปี
1	虞度空间	ผียากให้คนเห็น	2 เม.ย. 46
2	笑傲江湖	เดชกัมภีร์เทวดา	2 ธ.ค. 47
3	笑傲江湖	กระบี่เขี้ยวทหจักร	2 ธ.ค. 47
4	天龙八部	แปดเทพอสูรมังกรฟ้า	25 ก.พ. 48
5	向左走，向右走	ผู้หญิงเลี้ยวซ้าย ผู้ชายเลี้ยวขวา	11 มี.ค. 48
6	武者回归	เพชรฆาตทะเลศตวรรษ	11 มี.ค. 48
7	熏衣草	ลาเวนเดอร์ รักนี้เพื่อเธอ	11 มี.ค. 48
8	熏衣草	ลาเวนเดอร์ กลิ่นรักกรุ่นใจ	11 มี.ค. 48
9	心动	หัวใจเต้นเป็นเสียงเธอ	11 มี.ค. 48
10	安娜玛德莲娜	หัวใจเธอ หัวใจเรา หัวใจเขา	11 มี.ค. 48
11	不夜城	ดัดหัวใจ ฟัดเจ้าพ่อ	11 มี.ค. 48
12	堕落天使	นักฆ่าตาศันเดียว	11 มี.ค. 48
13	校园敢死队	คู่นักเรียนเฮี้ยว	11 มี.ค. 48
14	重庆森林	ผู้หญิงผมทอง ฟัดหัวใจให้โลกตะลึง	11 มี.ค. 48
15	报告班长	จอมซ่าท้าตะลุย	11 มี.ค. 48
16	少林足球	นักเตะเลี้ยวลิ้มขี้	18 มี.ค. 48
17	飞侠小白龙	ไอ้บอดเจ้ายุทธจักร	18 มี.ค. 48
18	求爱上上签	ก๊วนสาวปิ้ง ชิงสละโสด	18 มี.ค. 48

ตารางที่ 1 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาษาจีน	ชื่อภาษาไทย	วัน เดือน ปี
19	旺角黑夜	คืนที่ใครๆก็พร้อมจะลืม	18 มี.ค. 48
20	忘不了	เวลา...ความรักที่สูญหาย	18 มี.ค. 48
21	大块头有大智慧 大支佬	คนมหากาฬ ใหญ่ทะลุโลก	18 มี.ค. 48
22	鬼马狂想曲	แฟนตาเซีย แฟนผมมาจากสมาคมเทวดา	18 มี.ค. 48
23	老鼠爱上猫	จันเจา แมวหลวงสะท้านยุทธภพ	18 มี.ค. 48
24	我家有一只河东狮 河东狮吼	บ้านนี้มีสิงโต คำรามให้ลั่นโลก	18 มี.ค. 48
25	蜀山传	ซูซัน คีทเพยยุทธ์ลุ่มฟ้า	18 มี.ค. 48
26	无限夏活	เจาะเวลาฝ่าเข็มนาฬิกา	18 มี.ค. 48
27	情迷大活王	รักกันให้ทุกวันสับสน	18 มี.ค. 48
28	白兰	ไปหล่น รักนี้ไม่มีวันตาย	18 มี.ค. 48
29	老夫子	มาสเตอร์คิว สติแตก	18 มี.ค. 48
30	浪漫樱花	รักใสใส หัวใจเต้นระห่ำ	18 มี.ค. 48
31	东京攻略	พยัคฆ์ล่าอสูรฝ่าโศกเขี้ยว	18 มี.ค. 48
32	烈火战车 极速传说	เร็วทะลุนรก	18 มี.ค. 48
33	星愿	ขอเพียง 5 วัน ให้ฉันรู้ใจเธอ	18 มี.ค. 48
34	喜剧之王	คนเล็กไม่เกรงใจนรก	18 มี.ค. 48
35	恋战冲绳	โอกินาวา ยากหักใจรัก	1 เม.ย. 48
36	枪王	ดับเบิ้ลกระสุน เป้าจับตาย	1 เม.ย. 48
37	红色恋人	ครั้งหนึ่งในความทรงจำ	1 เม.ย. 48
38	春光乍泄	โลกนี้รักใครไม่ได้ นอกจากเขา	1 เม.ย. 48
39	色情男女	รักที่ตัว หัวใจไม่เกี่ยว	1 เม.ย. 48
40	夜半歌声	วิญญาณ ความรัก ไม่มีวันตาย	1 เม.ย. 48

ตารางที่ 1 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาษาจีน	ชื่อภาษาไทย	วัน เดือน ปี
41	金玉满堂	สูตรเด็ดก๊วกะหลิวเทวดา	1 เม.ย. 48
42	大富之家	ครอบครัวนี้แฮปปี้ก่าล้ง สอง	1 เม.ย. 48
43	白发魔女传	เสน่ห์นางพญาผมขาว	1 เม.ย. 48
44	白发魔女	นางพญาผมขาว	1 เม.ย. 48
45	霸王别姬	หลายแผ่นดินแม่สิ้นใจก็ไม่ลืม	1 เม.ย. 48
46	蓝江传之反飞组风云	ถึงคิวข้าอย่าหาว่าโหด	1 เม.ย. 48
47	豪门夜宴	คนเล็กตัวใหญ่ หัวใจไม่ยอมแพ้	1 เม.ย. 48
48	纵横四海	ดีแสดะวัน	1 เม.ย. 48
49	人间道	เยี่ยฟ้าทำรัก	1 เม.ย. 48
50	画中仙	ทำผีสู้ผี	1 เม.ย. 48
51	英雄本色	โหด เลว ดี	1 เม.ย. 48
52	胭脂扣	ล่ารัก 59 ปี	1 เม.ย. 48
53	杨过与小龙女	มังกรหยก ตอน เอี้ยก้วยกับเซียวเหล่งนึ่ง	1 เม.ย. 48
54	红楼春上春	ความรักในหอแดง	1 เม.ย. 48
55	天地英雄	ศึกอหังการ นักรบเทวดา	8 เม.ย. 48
56	炮制女朋友	ก๊ิกรักคุณหนูกำมะลอ	8 เม.ย. 48
57	夕阳天使	3 พยัคฆ์สาวมหาลาภระลัษ	8 เม.ย. 48
58	决战	พายุดาบควนสะท้านฟ้า	8 เม.ย. 48
59	缘份	รักนี้ไม่มีกำมะลอ	8 เม.ย. 48
60	情深深，雨蒙蒙	มนต์รักในสายฝน	8 เม.ย. 48
61	侠女闯天关	นางพญาเยี่ยฟ้าทำดิน	8 เม.ย. 48
62	还珠格格	องค์หญิงกำมะลอ	8 เม.ย. 48
63	表妹吉祥 老房有喜	เราสองหัวใจเดียวกัน	8 เม.ย. 48

ตารางที่ 1 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาษาจีน	ชื่อภาษาไทย	วัน เดือน ปี
64	见习黑玫瑰	คู่พายุกุหลาบดำ	22 เม.ย. 48
65	恋情告急	รักเธอๆของนายเชอซ่า	22 เม.ย. 48
66	千机变 ¹	คู่พายุไฟ	22 เม.ย. 48
67	千机变 ²	คู่ใหญ่พายุไฟ	22 เม.ย. 48
68	古宅心慌慌	อลหม่านบ้านผีเฮี้ยน	22 เม.ย. 48
69	绝种铁金刚	คุณพ่อยอดพยัคฆ์ร้าย	22 เม.ย. 48
70	新警察故事	วิ่งสู้ฟัด	22 เม.ย. 48
71	香港国际警察	เหินสู้ฟัด	22 เม.ย. 48
72	下一站天后	สวมรอยจี๊ด กรีดคว้ามัค	22 เม.ย. 48
73	恋上你的床	ก๊วนนี้ขอกิกให้หายเจ็บ	22 เม.ย. 48
74	雷霆战警	เหินเกินนรก	29 เม.ย. 48
75	侠女	จอมยุทธ์หญิง	5 พ.ค. 48
76	卧虎藏龙	พยัคฆ์ระห่ำ มังกรผยองโลก	5 พ.ค. 48
77	大醉侠	หงส์ทองคะนองศึก	5 พ.ค. 48
78	车中盗	ขโมยบนรถไฟ	5 พ.ค. 48
79	车中盗 天下无贼	โลกนี้ไม่มีขโมย	5 พ.ค. 48
80	双面情人	สไลด์ดิ้งดอร์ส ถ้าเป็นไปได้...ฉันขอลิขิตชีวิตเอง	6 พ.ค. 48
81	龙儿	ดราagoonเลิฟ ตายก็ยอม...ถ้าได้รักเธอ	6 พ.ค. 48
82	漫画风云	ตวัดเส้นรัก ไม่ให้พลัว	6 พ.ค. 48
83	少年张三丰	จางซันฟง	6 พ.ค. 48
84	太极张三丰	ไท่เก๊กจางซานฟง	6 พ.ค. 48
85	楚留香	ขอลิวเฮียง	6 พ.ค. 48
86	楚留香	จอมโจรจอมใจขอลิวเฮียง	6 พ.ค. 48

ตารางที่ 1 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาษาจีน	ชื่อภาษาไทย	วัน เดือน ปี
87	小宝与康熙	อุ้ยเลี้ยวป้อ เทพบุตรไร้เทียมทาน	6 พ.ค. 48
88	武则天	บูเช็กเทียน จอมนางแดนมังกร	11 พ.ค. 48
89	武则天	บูเช็กเทียน นางพญาเหนือแผ่นดิน	11 พ.ค. 48
90	最爱	ปมรัก ปมหัวใจ	12 พ.ค. 48
91	十三妹	สมิงสาวใจเพชร	13 พ.ค. 48
92	射雕英雄传	มังกรหยก ตอน ก๊วยเจ๋งขอลี้วีรบุรุษ	13 พ.ค. 48
93	神雕侠侣	มังกรหยก ตอน เอี้ยก้วยเจ้าอินทรี	13 พ.ค. 48
94	神雕侠侣	มังกรหยก ตอน ดำน่านศึกเทพอินทรี	13 พ.ค. 48
95	九一神雕侠侣	ตายก็ชาติก็ขาดเธอไม่ได้	13 พ.ค. 48
96	天师执位	ศึกชิงบัลลังก์เทพอาจารย์	13 พ.ค. 48
97	楚留香 之蝙蝠传奇	ขอลี้วเอี้ยง ตอน ถล่มวังคังคาว	13 พ.ค. 48
98	楚留香之蝙蝠传奇	ขอลี้วเอี้ยง ตอน ศึกวังคังคาว	13 พ.ค. 48
99	楚留香 ¹	ขอลี้วเอี้ยง ตอน สยบป้อฮวย	13 พ.ค. 48
100	楚留香 ²	ขอลี้วเอี้ยง ตอน เผด็จศึก	13 พ.ค. 48
101	楚留香 ²	ขอลี้วเอี้ยง ตอน ศึกวังน้ำทิพย์	13 พ.ค. 48
102	楚留香 ³	ขอลี้วเอี้ยง ตอน จอมโจรจอมใจ	13 พ.ค. 48
103	决战玄武门	ศึกยุทธจักรชิงเจ้าบัลลังก์	13 พ.ค. 48
104	年当男人变成 女人	ห้ามรักเธอ จะเจ็บตัว	27 พ.ค. 48
105	百分百感觉	รักแบบไหนจะได้เต็มร้อย	27 พ.ค. 48

ตารางที่ 1 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาษาจีน	ชื่อภาษาไทย	วัน เดือน ปี
106	非常人败	ชนะห่าป็นรอก	27 พ.ค. 48
107	千落曼波	เธอ...ถามใจหารัก	27 พ.ค. 48
108	韦斯利蓝血人	ดับเบิล X คนพิฆาตโลก	27 พ.ค. 48
109	一碌蔗	รัก...ให้ได้ หัวใจเกิดปีง	27 พ.ค. 48
110	第一次的亲密接触	ติดปีกหัวใจ เดิมไฟให้รักเรา	27 พ.ค. 48
111	北京乐与路	เจาะหัวใจชีวิตคนดนตรี	27 พ.ค. 48
112	绝色神偷	ผ่ารหัสเจ็ดพยัคฆ์สาว	27 พ.ค. 48
113	幽灵人间	สัมผัสของ หลอนมรณะ	27 พ.ค. 48
114	坏孩子特攻	คู่เลว	27 พ.ค. 48
115	神偷次世代	คนบินดอร์ปีโด	27 พ.ค. 48
116	胜者为王	เกิดมาเป็นเจ้าพ่อ	27 พ.ค. 48
117	半支烟	หัวใจขำไครอย่าย่ำ	27 พ.ค. 48
118	玻璃樽	แบ่งหัวใจ ฟ้าให้ใหญ่	27 พ.ค. 48
119	我爱777	สวยประหาร 777	27 พ.ค. 48
120	中华英雄	จีพายุ ดาบเทวดา	27 พ.ค. 48
121	古惑仔	กู๋หว่าใจ	27 พ.ค. 48
122	古惑仔之英雄不败	กู๋หว่าใจ ตอน มังกรพิชิตโลก	27 พ.ค. 48
123	古惑仔之只手遮天	กู๋หว่าใจ ตอน ไหญ่ครองเมือง	27 พ.ค. 48
124	古惑仔 之龙争虎斗	กู๋หว่าใจ ตอน พัดไหญ่เมืองตะลิ่ง	27 พ.ค. 48
125	玻璃之城	มากกว่าคำว่ารัก	27 พ.ค. 48
126	风云之雄霸天下	ฟองวัน จีพายุทะลุฟ้า	27 พ.ค. 48
127	古惑仔 之洪兴十三妹	กู๋หว่าใจ ตอน ระห่ำคน ระห่ำถนน	27 พ.ค. 48
128	爱，断了线	คลื่นรัก...หัวใจออนไลน์	3 มิ.ย. 48
129	狂爱龙卷风	พายุหมุนลุ่มรัก	3 มิ.ย. 48

ตารางที่ 1 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาษาจีน	ชื่อภาษาไทย	วัน เดือน ปี
130	流星花园	รักใสๆหัวใจสีดวง	3 มิ.ย. 48
131	来我家吧	ตามฝัน...ฉันและเธอ	3 มิ.ย. 48
132	橘子酱男孩	หนุ่มรักรสส้ม	3 มิ.ย. 48
133	贫穷贵公子	เทพบุตรถังแตก	3 มิ.ย. 48
134	麻辣鲜师	อาจารย์ฮาระเบิด	3 มิ.ย. 48
135	七剑	เจ็ดกระบี่เทวดา	8 มิ.ย. 48
136	独臂刀	เดชไอ้ด้วน ผจญฤทธิ์จักรพญายม	8 มิ.ย. 48
137	独臂刀	เดชไอ้ด้วน แขนหลุดไม่หยุดแค้น	8 มิ.ย. 48
138	龙门客栈	เดชกัมภีร์แดนพยัคฆ์	8 มิ.ย. 48
139	金鸡	นางสาวกำไก่	8 มิ.ย. 48
140	食神	คนเล็กก๊วกเทวดา	8 มิ.ย. 48
141	功夫	คนเล็กหมัดเทวดา	8 มิ.ย. 48
142	无间道	สองคนสองคม	8 มิ.ย. 48
143	甜蜜蜜	เถียนมีมี 3,650 วัน รักเธอคนเดียว	8 มิ.ย. 48
144	蓝色大门	สาวหน้าใสกับนายไบซิเคิล	8 มิ.ย. 48
145	头文字D	ดิฟติ่ง...ซิ่งสายฟ้า	8 มิ.ย. 48
146	黄土地	ดินแดนแม่น้ำเหลือง	16 มิ.ย. 48
147	上借花轿女家对郎	สลัดเกี้ยวรักอลวน	17 มิ.ย. 48
148	鹿鼎记	อู๋เสี่ยวป้อ	22 มิ.ย. 48
149	鹿鼎记	จอมยุทธ์อู๋เสี่ยวป้อ	22 มิ.ย. 48
150	菊豆	จิวไต้ว เธอผิดหรือไม่ผิด	23 มิ.ย. 48
151	大红的灯笼高高挂	ผู้หญิงคนที่ 4 ซิงโคมแดง	23 มิ.ย. 48
152	英雄	ฮีโร่	23 มิ.ย. 48

ตารางที่ 1 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาษาจีน	ชื่อภาษาไทย	วัน เดือน ปี
153	十面埋伏	จอมใจบ้านมิดบิน	23 มิ.ย. 48
154	失业皇帝	เดิยวดี เดิยวุ่น สวรรค์ไม่เข้าข้าง	24 มิ.ย. 48
155	创世纪	เพื่อนรักหักเหลี่ยมโหด	24 มิ.ย. 48
156	情浓大地	ม่านรักม่านประเพณี	24 มิ.ย. 48
157	天地男儿	ลูกผู้ชายต้องสู้	24 มิ.ย. 48
158	迷离档案	อาถรรพ์สองภพ	24 มิ.ย. 48
159	神探李奇	พยัคฆ์ร้ายหลี่ฉี	24 มิ.ย. 48
160	流金岁月	ลูกผู้ชายหัวใจคณูญ	24 มิ.ย. 48
161	流金岁月	แค้นสายโลหิต	24 มิ.ย. 48
162	韦斯利	ผ่าคดีปริศนาท้ามรณะ	24 มิ.ย. 48
163	蓝风筝	ว่าวสีฟ้าตัวน้อย	30 มิ.ย. 48
164	风云	ฟงอวิน	7 ก.ค. 48
165	风云	ฟงอวิน จีพายุทะเลฟ้า	7 ก.ค. 48
166	大旗英雄传	ธวัชลำฟ้า	8 ก.ค. 48
167	我左眼见到鬼	ตาซ้ายเห็นผี	8 ก.ค. 48
168	猪扒大联盟	เปลี่ยนสาวพิลึกให้โลกตะลึง	8 ก.ค. 48
169	金职杀手	กระสุนนี้เพื่อมา หัวใจนี้เพื่อเธอ	8 ก.ค. 48
170	楚留香 之香帅传奇	ขอลี้วเอียง ตอน ถล่มพรรคดาช่ายฟ้า	8 ก.ค. 48
171	赌侠人战拉斯维加斯	เจาะเหลี่ยมคน ถล่มลาสเวกัส	8 ก.ค. 48
172	梁祝	ม่านประเพณี	15 ก.ค. 48
173	雪地里的星星	ดวงใจในม่านหิมะ	15 ก.ค. 48
174	四大名捕	สี่มือปราบพระกาฬ	15 ก.ค. 48
175	四大名捕	สี่มือปราบพญายม	15 ก.ค. 48

ตารางที่ 1 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาษาจีน	ชื่อภาษาไทย	วัน เดือน ปี
176	妙手仁心	นาทีชีวิต นาทีวิกฤต	2 ส.ค. 48
177	妙手仁心	หน่วยแพทย์กู้วิกฤต	2 ส.ค. 48
178	倚天屠龙记	ดาบมังกรหยก	5 ส.ค. 48
179	京华春梦	ฝันสลาย	5 ส.ค. 48
180	古今大战秦俑情	เทียนฟ่ง คนตรง 3,000 ปี	10 ส.ค. 48
181	神话	ดาบทะลุฟ้า ฟ้าทะลุเวลา	23 ส.ค. 48
182	金燕子	หงส์ทองคะนองศึก	26 ส.ค. 48
183	新蜀山剑侠传	ซูซัน เทพยุทธ์เขมรหัตถ์จรรย	30 ส.ค. 48
184	青蛇	นางพญางูขาว	30 ส.ค. 48
185	东方不败	เดชกัมภีร์เทวดา	30 ส.ค. 48
186	灿烂的季	ฤดูที่รุ่งโรจน์	1 ก.ย. 48
187	法官妈妈	คุณแม่ผู้พิพากษา	1 ก.ย. 48
188	安居	อยู่อย่างสงบ	1 ก.ย. 48
189	荷香	บัวหอม	1 ก.ย. 48
190	蔷薇之恋	สาวโก๊ะ หัวใจใสกิ๊ง	2 ก.ย. 48
191	地下铁	รถไฟฟ้าใต้ดิน	6 ก.ย. 48
192	宝莲灯	อภินิหารโคมวิเศษ	10 ก.ย. 48
193	貂蝉	เดิวยเลี่ยน หญิงผู้พลิกแผ่นดิน	10 ก.ย. 48
194	白蛇传	นางพญางูขาว	10 ก.ย. 48
195	江山美人	จอมใจจักรพรรดิ	10 ก.ย. 48
196	王昭君	หวังเจาจิน	10 ก.ย. 48
197	武士	มหาสงครามกู๊ปู้	14 ก.ย. 48
198	艺伎回忆录	เกอิชา นางโลมโลกจารึก	14 ก.ย. 48
199	天下无双	ปฎิหารย์รัก เปลี่ยนใจฉัน	28 ก.ย. 48
200	天浴	จิวจิว เธอบริสุทธิ์	30 ก.ย. 48
201	天狼劫	ดาวประกาศิต	4 พ.ย. 48

ตารางที่ 1 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาษาจีน	ชื่อภาษาไทย	วัน เดือน ปี
202	梁山伯与祝英台 玉堂春	ม่านประเพณี รักนี้ชั่วนิรันดร์	4 พ.ย. 48
203	皇上保重	ฮ่องเต้เจ้าสำราญ	4 พ.ย. 48
204	杨家将	ขุนศึกตระกูลหยาง	4 พ.ย. 48
205	杨家将	ขุนศึกตระกูลหยาง ตอน สิบสี่ทวนฟ้าสะท้านแผ่นดิน	4 พ.ย. 48
206	再说一次我爱你	หัวใจฉัน หัวใจอีกเธอ และความรักเรา	4 พ.ย. 48
207	江湖	กอลู๋เจี้ยนกมโคตรเจ้าพ่อ	4 พ.ย. 48
208	魔幻厨房	รักใสๆหัวใจอัสจรรย์	4 พ.ย. 48
209	天下无贼	จอมโจรหัวใจไม่ลวงรัก	4 พ.ย. 48
210	龙凤斗	ขอก็กกัน อีกครั้งเถอะนะ	4 พ.ย. 48
211	无间道3终极无间	ปิดตำนานสองคนสองคม	4 พ.ย. 48
212	呖咕呖咕新年财	เกมส์ซ่อนกล คนคัดเขียน	4 พ.ย. 48
213	爱君如梦	แผนดุ่นซุลมุนรัก	4 พ.ย. 48
214	瘦身男女	คู่ด๊อยนุ้ยพิสดารมหัศจรรย์	4 พ.ย. 48
215	阿虎	หัวใจข้า หัวใจนาง หัวใจหลอมเพชร	4 พ.ย. 48
216	狐男háo 女	ใช่เลย! รักเธอเต็มเอื้อ	4 พ.ย. 48
217	爱情梦幻号	กระซิบรักข้ามขอบฟ้า	4 พ.ย. 48
218	黑马王子	ดอกฟ้ากับนายกุ๊กกิ๊ก	4 พ.ย. 48
219	暗战	แหกกฎ โหดมหาประลัย	4 พ.ย. 48
220	龙在边缘	ทะลุเหลี่ยมมังกร	4 พ.ย. 48
221	赌侠	คนคัดคน	4 พ.ย. 48
222	龙在江湖	ให้รักนี้ตายไปกับเขา	4 พ.ย. 48
223	黑金	เมืองโหด ฟ้าเดือด	4 พ.ย. 48

ตารางที่ 1 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาษาจีน	ชื่อภาษาไทย	วัน เดือน ปี
224	天地雄心	รหัสลับหายนะโลก	4 พ.ย. 48
225	醉拳	ไอ้หนุ่มหมัดเมา	4 พ.ย. 48
226	刀剑笑	ศึกเทพยุทธ์สะท้านยุทธจักร	4 พ.ย. 48
227	绝代双骄	เชียวอ้ออี้ กระบี่ไม่มีคำตอบ	4 พ.ย. 48
228	极道追踪	นักฆ่าราศีทมิฬ	4 พ.ย. 48
229	五虎将决裂	ห้าเสือเหนือมังกร	4 พ.ย. 48
230	天若有情	ผู้หญิงข้าใครอย่าแตะ	4 พ.ย. 48
231	人海孤鸿	มังกรหักมังกร	4 พ.ย. 48
232	龙之家族	ต้นตระกูลโหด	4 พ.ย. 48
233	群龙夺宝	แผนจารกรรมเหนือเซียน	4 พ.ย. 48
234	神偷谍影	ขบวนการตอร์ปิโด	12 พ.ย. 48
235	电线杆有鬼	วิมานรักสองโลก	12 พ.ย. 48
236	飞鹰	เหยี่ยวเหิน พัดมหาภาพ	26 พ.ย. 48
237	天mài传奇	พิศสัมผัสพิสดาร	26 พ.ย. 48
238	东方三侠	สวयประหาร	26 พ.ย. 48
239	无级	คนม้าบิน	30 พ.ย. 48
240	恋爱行星	7 วัน จากฉันจากเธอ	13 ธ.ค. 48
241	小鱼儿与花无缺	คู่แฝดเชียวอ้ออี้พิชิตมาร	13 ธ.ค. 48
242	齐天大圣孙悟空	เหิงเจียจอมอิทธิฤทธิ์	13 ธ.ค. 48
243	宝葫芦的秘密	ความลับน้ำเต้าวิเศษ	21 ธ.ค. 48
244	黄飞鸿与十三姨	หวงเฟยหงกับน้ำสิบสาม	15 ม.ค. 49
245	上海来的女人梅兰芳	เหมยหลันฟาง	19 ม.ค. 49
246	红楼梦	ความฝันในหอแดง	7 ก.พ. 49
247	少林寺	เสี่ยวลิ้มอี้	17 ก.พ. 49
248	英雄少林七侠	เจ็ดจอมยุทธ์เสี่ยวลิ้มอี้ หมัดสะท้านฟ้า	17 ก.พ. 49

ตารางที่ 1 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาษาจีน	ชื่อภาษาไทย	วัน เดือน ปี
249	霍元甲	จอมคนผงาดโลก	17 ก.พ. 49
250	黄飞鸿	หวงเฟยหง	19 ก.พ. 49
251	黄飞鸿 ¹	หวงเฟยหง ตอน หมัดบินทะลุเหล็ก	19 ก.พ. 49
252	黄飞鸿 ²	หวงเฟยหง ตอน ถล่มมารยุทธจักร	19 ก.พ. 49
253	黄飞鸿 ³	หวงเฟยหง ตอน ถล่มสิงโตคำราม	19 ก.พ. 49
254	黄飞鸿 ⁴	หวงเฟยหง ตอน จอมคนผงาดฟ้า	19 ก.พ. 49
255	黄飞鸿 ⁵	หวงเฟยหง 5	19 ก.พ. 49
256	太极	จางซานฟง ฤทธิ์หมัดสะท้านภูถ้ำ	19 ก.พ. 49
257	花木兰	ฮัวมู่หลาน	20 มี.ค. 49
258	花木兰	จอมยุทธ์หญิงฮัวมู่หลาน	20 มี.ค. 49
259	花木兰	ฮัวมู่หลานขุนทัพหญิง	20 มี.ค. 49
260	花木兰	ฮัวมู่หลานยอดขุนพลหญิง	20 มี.ค. 49
261	竹林七贤	เจ็ดบัณฑิตแห่งป่าไผ่	29 มี.ค. 49
262	战神	ลุนรักนักบิด	31 มี.ค. 49
263	如果，爱	อยากบอกโลกว่ารัก	21 เม.ย. 49
264	大汉天子	ต้าฮั่นเทียนจื่อ	28 เม.ย. 49
265	汉武雄风	ฮั่นอู่ตี้ จักรพรรดิยอดนักรบ	28 เม.ย. 49
266	汉武雄风	จักรพรรดิฮั่นอู่ตี้	28 เม.ย. 49
267	龙威父子	มังกรพิชิตโลก	28 เม.ย. 49

ที่มา: หนังสือพิมพ์ผู้จัดการ ข่าวที่เกี่ยวกับประเทศจีน ชื่อว่า “มุมนั้น” ในหัวข้อข่าว “บันเทิงจีน”

ตารางที่ 2 รายชื่อภาพยนตร์ที่ปรากฏในเว็บไซต์ www.pantip.com

ลำดับที่	ชื่อภาษาจีน	ชื่อภาษาไทย	วัน เดือน ปี
1	金牌冰人	พ่อสื่อแม่ชักहरषา	6 ส.ค. 46
2	陀枪师姐	หน่วยพิทักษ์ล่าทรชน	28 ส.ค. 46
3	水浒无间道	คู่พยัคฆ์สองภพ	5 ธ.ค. 46
4	伴我骄阳	บัลลังก์รัก บัลลังก์ยุติธรรม	28 ธ.ค. 46
5	血杀	อาถรรพ์มรดกเลือด	28 ส.ค. 46
6	天降横财心惊惊	คนจะรวย ความซวยก็จู่โจมอยู่	28 ธ.ค. 46
7	珍珠彩衣	เสื้อไข่มุก	19 ธ.ค. 46
8	帝女花	รักเหนือฟ้า ธิดาจักรพรรดิ	1 ม.ค. 47
9	英雄刀少年	จอมคนสยบฟ้าท้าอธรรม	1 ม.ค. 47
10	无名天使	นางฟ้าหาประลัย	8 ม.ค. 47
11	无名天使	หน่วยพิฆาตนางฟ้า	8 ม.ค. 47
12	翡翠恋曲	อาถรรพ์รัก	8 ม.ค. 47
13	大唐双龙传	มังกรคู่สู้สิบทิศ	8 ม.ค. 47
14	今生无悔	เพื่อนรักเพื่อนแค้น	22 ม.ค. 47
15	怀玉公主	องค์หญิงแสนชนกับ ฮ่องเต้เจ้าสำราญ	4 เม.ย. 47
16	安娜与武林	คู่พายุกังฟู	12 เม.ย. 47
17	谜情家族	ปริศนาคดีเลือด	14 เม.ย. 47
18	夏日的么么茶	พักร้อนสยของขวัญ	25 เม.ย. 47
19	西关大少	เลือดนักสู้จอมทรนง	15 มิ.ย. 47
20	千金百分百	ซินญูริต้า รักเธอ 100 %	4 ก.ย. 47
21	求婚事务所	ก๊ิกหัวใจรักก๊ิกก๊ิก	4 ก.ย. 47
22	情定爱琴海	รักข้ามขอบฟ้า	4 ก.ย. 47
23	斗奘	เดิมพันรัก เดิมพันชีวิต	4 ก.ย. 47
24	隔世追凶	สืบคดีข้ามภพ	5 ก.ย. 47

ตารางที่ 2 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาษาจีน	ชื่อภาษาไทย	วัน เดือน ปี
25	隔世追凶	ปมมรณะข้ามภพ	5 ก.ย. 47
26	血荐轩辕	กระบี่พิฆาตแค้น	25 ก.ย. 47
27	Chóng上云霄	เหินฟ้าหารัก	3 ต.ค. 47
28	楚汉骄雄	จอมทัพสะท้านปฐพี	17 ต.ค. 47
29	无间道长	ศึกจอมเทพ	9 พ.ย. 47
30	医神: 华佗	หมอเทวดา	9 พ.ย. 47
31	医神: 华佗	โจโจ...ผู้ไม่ยอมให้ใครทรยศ	9 พ.ย. 47
32	三国演义	สามก๊ก	9 พ.ย. 47
33	三国演义 之 关公	สามก๊ก ตอน กวนอู เทพเจ้าแห่งความซื่อสัตย์	9 พ.ย. 47
34	三国演义 之岳飞	สามก๊ก ตอน จักสูย บารมีสะท้านภพ	9 พ.ย. 47
35	血玺金刀	จอมโจรดาบทอง	13 พ.ย. 47
36	孤星剑	จอมดาบกระบี่สันโดษ	13 พ.ย. 47
37	钟无艳	ปริศนารัก	13 พ.ย. 47
38	双面伊人	ผู้ชายเลี้ยวมรณะ	13 พ.ย. 47
39	阿郎	สุภาพบุรุษนักสู้	18 พ.ย. 47
40	争分夺秒	ข้ามฟ้าเลื่อนคม	1 ม.ค. 48
41	惊艳一枪	ทวนทะลวงศึก	16 ม.ค. 48
42	惊艳一枪	คู่แค้นทวนพิฆาต	16 ม.ค. 48
43	第三类法庭	ไฟรักไฟอารมณ์	3 ก.พ. 48
44	第三类法庭	ไฟอารมณ์	3 ก.พ. 48
45	婚前婚后	พลิกชะตา พลิกชีวิต	16 ก.พ. 48
46	如来神掌	ฝ่ามือยูไล	16 ก.พ. 48
47	杨贵妃	หยางกุ้ยเฟย จอมใจราชันย์	16 ก.พ. 48

ตารางที่ 2 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาษาจีน	ชื่อภาษาไทย	วัน เดือน ปี
48	梦想成真	ความฝันที่เป็นจริง	16 ก.พ. 48
49	彩色世界	หัวใจรักเสียงดนตรี	16 ก.พ. 48
50	洪冤录	ปมปริศนา พยานมรณะ	16 ก.พ. 48
51	雷霆第一关	ทิมพยัคฆ์ล่าทรชน	16 ก.พ. 48
52	天涯侠医	หมอใจเพชร	2 เม.ย. 48
53	奥门街	หัวใจปรารถนา	11 มิ.ย. 48
54	雪山飞狐	จิ้งจอกภูเขาหิมะ	2 ก.ค. 48
55	金枝欲孽	ศึกรักจอมราชันย์	2 ก.ค. 48
56	覆雨翻云	คลุมพิรุณ พลิกเมฆา	4 ก.ค. 48
57	覆雨翻云	เทพมารสะท้านภพ	4 ก.ค. 48
58	济公	จิ้ง	6 ก.ค. 48
59	济公	จิ้ง ไหญ่อย่างเข้าไม่มี	6 ก.ค. 48
60	十兄弟	สิบเทพอภินิหารสะท้านฟ้า	7 ก.ค. 48
61	新月格格	รักนี้ฟ้าลิขิต	24 ก.ย. 48
62	青青和边草	คู่รักคู่วิปโยค	13 ต.ค. 48
63	一廉幽梦	มนต์รักม่านไข่มุก	13 ต.ค. 48
64	苍天有泪	น้ำตาสวรรค์	13 ต.ค. 48
65	梅花三弄 之梅花烙	ตำนานรักดอกเหมย ตอน รักสะท้านแผ่นดิน	13 ต.ค. 48
66	梅花三弄 之鬼丈夫	ตำนานรักดอกเหมย ตอน รักชั่วฟ้าดินสลาย	13 ต.ค. 48
67	梅花三弄 之水云间	ตำนานรักดอกเหมย ตอน สัญญารัก	13 ต.ค. 48
68	包青天	เปาบุ้นจิ้น	20 ต.ค. 48
69	包青天 之宋宫秘史	เปาบุ้นจิ้น ตอน สับเปลี่ยนโอรสมังกร	20 ต.ค. 48

ตารางที่ 2 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาษาจีน	ชื่อภาษาไทย	วัน เดือน ปี
70	包青天之杀母状元	เปาบุ้นจิ้น ตอน จอหงวนทรพี	20 ต.ค. 48
71	碧血青天杨家将	เปาบุ้นจิ้นขุนศึกตระกูลหยาง	20 ต.ค. 48
72	射雕英雄传 之九阴真经	มังกรหยก ตอน เดชกัมภีร์นพเก้า	13 พ.ย. 48
73	射雕英雄传 之南帝北丐	มังกรหยก ตอน ศิกสองเจ้ายุทธจักร	13 พ.ย. 48
74	我的野蛮奶奶	สะก๊ี้ซ่าส์แม่ยายแสบ	13 พ.ย. 48
75	孝庄秘史	นางพญาจอมราชันย์ 1	7 ธ.ค. 48
76	杨门虎将	ขุนศึกตระกูลหยาง	12 ธ.ค. 48
77	穆桂英	มู่กุ้ยอิง ขุนศึกตระกูลหยาง	12 ธ.ค. 48
78	学警雄心	ผู้พิทักษ์หัวใจทรนง	28 ธ.ค. 48
79	酒店风云	ศึกชิงมรดกเลือด	29 ธ.ค. 48
80	我师传系:黄飞鸿	หวงเฟยหง ฤทธิ์หมัดไร้เทียมทาน	29 ธ.ค. 48
81	黄飞鸿:少林拳	หวงเฟยหง ฤทธิ์หมัดเส้าหลิน	29 ธ.ค. 48
82	苏乞丐	หวงเฟยหง จอมยุทธสะท้านภพ	29 ธ.ค. 48
83	黄飞鸿 :西域荫郎	หวงเฟยหง พิชิตตะวันตก	29 ธ.ค. 48
84	黄飞鸿	เล็บเหล็ก หวงเฟยหง	29 ธ.ค. 48
85	大玉儿	นางพญาจอมราชันย์ 2	18 ม.ค. 49
86	勇探实录	มือปราบจอมทรนง	18 ม.ค. 49
87	中神通:王重阳	มังกรหยก ตอน เอิ้งเตงเอี้ยง	18 ม.ค. 49
88	佛山赞师父	ฤทธิ์หมัดมังกรทลายฟ้า	18 ม.ค. 49
89	先生贵姓	มิสเตอร์ไคอาน่า ผู้หญิง สวย...ล่ำบึก	18 ม.ค. 49
90	非常保镖	บอดี้การ์ดเลือดเดือด	18 ม.ค. 49

ตารางที่ 2 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาษาจีน	ชื่อภาษาไทย	วัน เดือน ปี
91	上海滩	เจ้าพ่อเซี่ยงไฮ้	7 ก.พ. 49
92	倚天屠龙记	ดาบมังกรหยก ตอน ประมุขพรรคมาร	7 ก.พ. 49
93	倚天屠龙记	มังกรหยก ตอน เตียบ่อกี้	7 ก.พ. 49
94	倚天屠龙记	ดาบมังกรหยก ตอน กระบี่ฟ้าดาบมังกร	7 ก.พ. 49
95	倚天屠龙记	ดาบมังกรหยก ตอน เทพบุตรมังกรฟ้า	7 ก.พ. 49
96	田月山庄	ฤทธิ์ดาบวงพระจันทร์	7 ก.พ. 49
97	十三太保：重现江湖	สิบสามองค์รักษ์ล่าพระกาฬ	7 ก.พ. 49
98	挑战	เทพบุตรทรง	7 ก.พ. 49
99	薛丁山征西	ซิดิงซาน ยอดขุนพลคู่บัลลังก์	7 ก.พ. 49
100	盖世豪侠	จอมยุทธ์ผงาดฟ้า	7 ก.พ. 49
101	侠客行	มังกรทลายฟ้า	7 ก.พ. 49
102	大运河	ศึกล่าน้ำเลือด	7 ก.พ. 49
103	蜀山奇侠	ศึกเทพยุทธ์เขาสุซัน	7 ก.พ. 49
104	九月鹰飞	เหยี่ยวเดือนเก้า	7 ก.พ. 49
105	义不容情	คู่แค้นสายโลหิต	7 ก.พ. 49
106	边城浪子	ดาบจอมภพ	7 ก.พ. 49
107	边城浪子	จอมดาบหิมะแดง	7 ก.พ. 49
108	吉星报喜	เกิดมาเฮง	7 ก.พ. 49
109	天龙神剑	กระบี่มังกรหยก	7 ก.พ. 49
110	豪情	พี่น้องตระกูลโหด	7 ก.พ. 49
111	大家族	เลือดล้างตระกูล	7 ก.พ. 49
112	新扎师兄	ขวัญใจโปลิส	7 ก.พ. 49
113	少女慈禧	ซู่สีไทเฮา	8 ก.พ. 49

ตารางที่ 2 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาษาจีน	ชื่อภาษาไทย	วัน เดือน ปี
114	陆小凤	เล็กเชียวหง	8 ก.พ. 49
115	观世音	กำเนิดเจ้าแม่กวนอิม	14 ก.พ. 49
116	我本善良	เลือดเจ้าพ่อ	14 ก.พ. 49
117	千王之王	คมเนียนคม	14 ก.พ. 49
118	寻秦记	เจาะเวลาหาจิ๋นซี	14 ก.พ. 49
119	金蛇郎	กระบี่งูทองคำ	14 ก.พ. 49
120	赢单传奇	อิทธิฤทธิ์เจ้ายุทธภพ	14 ก.พ. 49
121	西游记	ไซอิ๋ว	14 ก.พ. 49
122	笑看风云	จอมบงการ	14 ก.พ. 49
123	武林世家	ศึกล้างตระกูล	14 ก.พ. 49
124	四大才子	สี่อัจฉริยะมหัศจรรย์ดอง	14 ก.พ. 49
125	大时代	เจ้าพ่อตลาดหุ้น	5 มี.ค. 49

ที่มา: พันธุ์ทิพย์ดอทคอม ในเว็บบอร์ดเฉลิมไทย หัวข้อกระทู้ บันเทิงเอเชีย

ตารางที่ 3 รายชื่อภาพยนตร์ที่ปรากฏในเว็บไซต์ www.asian-ent.com/forums/index.php

ลำดับที่	ชื่อภาษาจีน	ชื่อภาษาไทย	วัน เดือน ปี
1	绝世双骄	เดชเชียวฮ้ออี้	28 ส.ค. 46
2	记实录	แผนล้างมาเฟีย	29 ส.ค. 46
3	萧十一郎	ศึกชิงมูทระพีสะท้านภพ	13 ก.ย. 46
4	萧十一郎	จอมโจรจอมยุทธ์ เชียวจับอิดนี้้ง	13 ก.ย. 46
5	洛神	จอมใจจอมทัพ	18 ก.ย. 46
6	无头东宫	สลบอำมหิตเจ้าจอมสองหน้า	22 ก.ย. 46
7	依本多情	เซียงไฮ้ 1930 คู่เพื่อรัก	23 ก.ย. 46

ตารางที่ 3 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาษาจีน	ชื่อภาษาไทย	วัน เดือน ปี
8	原振侠	เทพบุตรผู้พิชิต	27 ก.ย. 46
9	小李飞刀	ฤทธิ์มีดสั้น ลี้กิมฮวง	3 ต.ค. 46
10	爱情白皮书	รอวันใหม่ด้วยใจรัก	28 ส.ค. 47
11	烈火雄心	เพลิงนรกไฟชีวิต	7 ม.ค. 47
12	天地豪情	เลิกรักเลิคมทรนง	22 ม.ค. 47
13	形事侦缉档案	ทีมล่าพระกาฬ	28 ม.ค. 47
14	形事侦缉档案	มือปราบคดีดัง	28 ม.ค. 47
15	知法犯法	เหยียบมังกรขึ้นมาใหญ่	20 ก.พ. 47
16	牛郎织女	หนุ่มเลี้ยงวัวสาวทอผ้า	17 มี.ค. 47
17	叠影危情	หักเหลี่ยมอำมหิต	6 มี.ค. 48
18	偷偷爱上你	แอบรักเธอสุดหัวใจ	25 เม.ย. 48
19	逆水寒	กระบี่สะท้านฟ้า	3 ธ.ค. 48

ที่มา: Center of Asian Stars Fanclub ที่ปรากฏอยู่ในเว็บบอร์ด Chinese Star Fanclub หัวข้อกระทู้ Chinese All Stars และเว็บบอร์ด News & Update หัวข้อกระทู้ Series และ Movies

ตารางที่ 4 รายชื่อภาพยนตร์ที่ปรากฏในเว็บไซต์ www.Thaitv3.com

ลำดับที่	ชื่อภาษาจีน	ชื่อภาษาไทย	วัน เดือน ปี
1	新蜀山剑侠	จอมยุทธ์เขาสุขาน	8 ต.ค. 47
2	风云2 : 七武器	ฟงอวิน ตอน เจ็ดยอดศาสตรา	11 พ.ค. 48
3	风云2 : 七武器	ฟงอวิน จีพายุทะเลฟ้า	11 พ.ค. 48
4	青蛇与白蛇	นางพญางูขาว	15 พ.ค. 48
5	百千百感觉	รักเกินร้อย	14 ต.ค. 48

ตารางที่ 4 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาษาจีน	ชื่อภาษาไทย	วัน เดือน ปี
6	少拳黄飞鸿	หวงเฟยหง	18 ม.ค. 49
7	风云争霸	ศึกดัสรีจอมยุทธ์	1 ก.พ. 49
8	龙凤奇缘	บัลลังก์มังกร	1 ก.พ. 49
9	舞动奇迹	บัลเล่ต์สี่รัก	29 มี.ค. 49
10	爱在星光灿烂时	รักได้แสงดาว	3 เม.ย. 49
11	海豚湾恋人	ฝันรักอ่าวโลมา	16 เม.ย. 49
12	方世玉	ปิงชีเง็ก หักด่านมนุษย์ทองคำ	18 เม.ย. 49
13	方世玉	ปิงชีเง็ก ชาติคู่แท้วิบุรุษ	18 เม.ย. 49
14	机灵小子	เขมรน้อยยอดอัจฉริยะ	20 เม.ย. 49
15	爱在有情人	ฟ้านี้ลิขิตรัก	28 เม.ย. 49
16	书剑恩仇录	ตำนานอักษรกระบี่	30 เม.ย. 49
17	书剑恩仇录	จอมใจจอมยุทธ์	30 เม.ย. 49

ที่มา: สถานีวิทยุโทรทัศน์ไทยทีวีสีช่อง 3 ที่ปรากฏอยู่ในเว็บบอร์ด ชมรมคนรักหนังจีน หัวข้อ
กระทู้ ขอคุย : วิพากษ์ < --- ภาพยนตร์จีน --- >

จากข้อมูลรายชื่อภาพยนตร์จีนจากแหล่งข้อมูลทั้งหมด ผู้วิจัยสรุปจำนวนรายชื่อ
ภาพยนตร์จีนไว้ในตารางดังต่อไปนี้

ตารางที่ 5 สรุปจำนวนรายชื่อภาพยนตร์จีนทั้งหมด

แหล่งข้อมูล	จำนวนรายชื่อภาพยนตร์จีน
เว็บไซต์ www.manager.com (หนังสือพิมพ์ผู้จัดการ)	267
เว็บไซต์ www.pantip.com (พันทิพย์ดอทคอม)	125
เว็บไซต์ www.asian-ent.com/forums/index.php (Center of Asian Stars Fan club)	19
เว็บไซต์ www.Thaitv3.com (สถานีวิทยุโทรทัศน์ไทยทีวีสีช่อง 3)	17
.1 รวม	428

วิธีการวิเคราะห์ข้อมูล

1. ศึกษาข้อมูลทั้งหมดที่ปรากฏในใบปิดภาพยนตร์ทางอินเทอร์เน็ต

2. แปลชื่อภาพยนตร์ที่เป็นภาษาจีนในรูปแบบตรงตัวด้วยตนเอง โดยได้ปรึกษากับผู้ทรงคุณวุฒิทางภาษาจีน คือ อาจารย์ ดร.กนกพร นุ่มทอง

อาจารย์ ดร.กนกพร นุ่มทอง สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรีศิลปศาสตรบัณฑิต (ภาษาจีน) เกียรตินิยมอันดับหนึ่ง ทุนภูมิพล มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ระดับปริญญาโท M.A.(Classical Chinese Literature) Peking University P.R.China และระดับปริญญาเอก Ph.D. (Classical Chinese Literature) Nanjing University P.R.China

อาจารย์ ดร.กนกพร นุ่มทอง รับราชการเป็นอาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาต่างประเทศ คณะมนุษยศาสตร์มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ตั้งแต่ปี ๒๕๓๕ ถึงปัจจุบัน ปัจจุบันเป็นหัวหน้าสาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาต่างประเทศ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ และผู้อำนวยการสถาบันขงจื้อ กรุงเทพฯ

ดร.กนกพร นุ่มทอง เป็นผู้มีความรู้ทางสาขาวิชาภาษาจีนเป็นอย่างมาก เห็นได้จากประสบการณ์ในการทำงานต่างๆ คือ

วิทยาการการสอนภาษาจีนเบื้องต้น และรายการภาษาจีนกับวัฒนธรรม
 สถาบันวิทยุศึกษา กรมการศึกษานอกโรงเรียน กระทรวงศึกษาธิการ

ผู้ทรงคุณวุฒิสถาบันภาษาจีน สำนักงานคณะกรรมการการศึกษาเอกชน
 กระทรวงศึกษาธิการ

ผู้ทรงคุณวุฒิกองบรรณาธิการงานวิจัย คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัย
 อุบลราชธานี

ที่ปรึกษาด้านศิลปวัฒนธรรม บริษัท ซี.พี.เซเว่นอีเลฟเว่น จำกัด (มหาชน)
 บรรณาธิการวารสารจีนศึกษา มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

ดร.กนกพร นุ่มทอง มีผลงานด้านการแปล เช่น สนุกกับมุขฮาพาลาด ร้อยยอด
 หึงแห่งประวัติศาสตร์จีน ร้อยโศกณีในประวัติศาสตร์จีน ร้อยทรชนในประวัติศาสตร์จีน
 ร้อยขุนนางประเสริฐในประวัติศาสตร์จีน ฯลฯ

นอกจากนี้ยังมีผลงานที่เป็นบทความทางวิชาการอีกด้วย เช่น

“*Romance of the the Three Kingdom in Thailand*”.The Research on Ming and
 Qing Dynasty Novels.NO.4,2002.9-103.

“สืบรอยเรื่อง เมิ่งเจียงหนี่ว์ร้องไห้หลายกำแพง”.วารสารมนุษยศาสตร์ เล่มที่ 12
 พ.ศ.2547.118-134.

“Translation, Politics and Literature: Propagation of ‘*Romance of the Western
 Han*’ in Thailand”.Nanjing:Chinese Literature:Dialogue between Tradition and Modernity.2005.
 647-660. ฯลฯ

3. วิเคราะห์กลวิธีในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย

4. วิเคราะห์การใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย

5. เปรียบเทียบความแตกต่างด้านความหมายของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน
 กับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

หลังจากได้รายชื่อภาพยนตร์จีนดังกล่าวมาแล้ว ผู้วิจัยได้นำรายชื่อภาพยนตร์จีนที่ผู้วิจัย
 ได้แปลชื่อและรายชื่อภาษาไทยที่มีผู้แปลไว้แล้ว นำเสนอในรูปแบบตาราง ดังนี้

ตารางที่ 6 การเปรียบเทียบความหมายชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ ภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์จีน
1	虞度空间	สัมผัสพิเศษ	ผียากให้คนเห็น
2	笑傲江湖	ยิ้มเย้ยยุทธจักร	เดชกัมภีร์เทวดา
3	笑傲江湖	ยิ้มเย้ยยุทธจักร	กระบี่เย้ยยุทธจักร
4	天龙八部	แปดเหล่าเทพอสูรมังกรฟ้า	แปดเทพอสูรมังกรฟ้า
5	武者回归	จอมยุทธ์หวนคืน	เพชรฆาตทะเลศตวรรษ
6	向左走，向右走	หันไปทางซ้าย หันไปทางขวา	ผู้หญิงเลี้ยวซ้าย ผู้ชายเลี้ยวขวา
7	熏衣草	หญ้าอบผ้า	ลาเวนเดอร์ รักนี้เพื่อเธอ
8	熏衣草	หญ้าอบผ้า	ลาเวนเดอร์ กลิ่นรักกรุ่นใจ
9	心动	หัวใจยับ	หัวใจเต้นเป็นเสียงเธอ
10	安娜玛德莲娜	แอนนา แม็กนาลีน	หัวใจเธอ หัวใจเรา หัวใจเขา
11	不夜城	เมืองไม่เคยหลับ	ตัดหัวใจ ฟัดเจ้าพ่อ
12	堕落天使	เทวดาตกสวรรค์	นักฆ่าตาชั้นเดียว
13	校园敢死队	หน่วยกล้าตายของ โรงเรียน	คู่นักเรียนเฮี้ย
14	重庆森林	ป่าดงดิบแห่งลงชิง	ผู้หญิงผมทอง ฟัดหัวใจให้โลกตะลึง
15	报告班长	รายงานต่อหัวหน้าชั้น	จอมซ่าท้าตะลุย
16	少林足球	ฟุตบอลเส้าหลิน	นักเตะเสี่ยวลิมี่
17	飞侠小白龙	จอมดาบมังกรขาวน้อย	ไอ้บอดเจ้ายุทธจักร
18	求爱上上签	เชิมนชีบอกระดาษดีใน การแสวงหารัก	ก๊วนสาวปิ้ง ชิงสละโชค

ตารางที่ 6 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ ภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์จีน
19	旺角黑夜	คืนเดือนมืดที่หมงก๊ก	คืนที่ใครๆก็พร้อมจะลืม
20	忘不了	ลืมไม่ลง	เวลา...ความรักที่สูญหาย
21	老鼠爱上猫	หนูรักแมวเข้าให้แล้ว	จันเจา แมวหลวงสะท้านยุทธภพ
22	我家有一只河东狮 河东狮吼	สิงโตเหอตงคำราม	บ้านนี้มีสิงโต คำรามให้ลั่นโลก
23	蜀山传	ตำนานภูเขาชู	ซูซัน ศิกเทพยุทธ์ล่มฟ้า
24	无限夏活	เหมือนฤดูร้อน ไม่มีที่สิ้นสุด	เจาะเวลาฝ่าเซียน
25	情迷大活王	หลงรักเจ้าชีวิต	รักกันให้ทุกวันสี่ชมพู
26	白兰	ไปหลัน	ไปหลัน รักนี้ไม่มีวันตาย
27	老夫子	มาสเตอร์คิว	มาสเตอร์คิว สดุดีแตก
28	浪漫樱花	ซากระโรแมนติก	รักใสใส หัวใจเดินระห่ำ
29	东京攻略	แผนการโจมดีโตเกียว	พยัคฆ์สาวองฟ้าโตเกียว
30	极速传说	ตำนานแห่งความเร็ว	เร็วทะลุนรก
31	星愿	อธิษฐานดาว	ขอเพียง 5 วัน ให้ฉันรู้ใจเธอ
32	喜剧之王	ราชาละครตลก	คนเล็กไม่เกรงใจนรก
33	恋战冲绳	ผูกรักล้างสงคราม	โอกินาวา ยากหักใจรัก
34	枪王	ราชาปืน	ดับเบิ้ลกระสุน เป้าจับตาย
35	红色恋人	คู่รักสีแดง	ครั้งหนึ่งในความทรงจำ
36	色情男女	ความรักของชายหญิง	รักที่ตัว หัวใจไม่เกี่ยว
37	金玉满堂	ของล้ำค่าเต็มบ้าน	สูตรเด็ดก๊วกตะหลิวเทวดา
38	白发魔女传	ตำนานนางมารผมขาว	เสน่ห์นางพญาผมขาว
39	白发魔女	นางมารผมขาว	นางพญาผมขาว

ตารางที่ 6 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ ภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์จีน
40	纵横四海	ตะลุยทุกสารทิศ	ดีแสดตะวัน
41	人间道	ทางบนโลกมนุษย์	เยี่ยฟ้าทำรัก
42	画中仙	วาดรูปเทวดา	ฟ้าผีสู้ผี
43	英雄本色	ธาตุแท้วีรบุรุษ	โหด เลว ดี
44	胭脂扣	กระดุมสี่แดง	ล่ารัก 59 ปี
45	红楼春上春	หอแดงในฤดูใบไม้ผลิ	ความรักในหอแดง
46	春光乍泄	ทิวทัศน์ในฤดูใบไม้ผลิ เพิ่งจะเริ่มต้น	โลกนี้รักใครไม่ได้ นอกจากเขา
47	夜半歌声	เสียงเพลงตอนเที่ยงคืน	วิญญาณ ความรัก ไม่มีวันตาย
48	大富之家	ครอบครัวร่ำรวย	ครอบครัวนี้แฮปปี้ ยกกำลังสอง
49	霸王别姬	ฉ้อปาอ่องจากสนม	หลายแผ่นดินแม่สิ้นใจ ก็ไม่มีลืม
50	蓝江传 之 反飞组风云	ตำนานแม่น้ำสีน้ำเงิน ตอน ฟองวินหน่วยด้านบิน	ถึงคิวข้าอย่าหาว่าโหด
51	豪门夜宴	งานเลี้ยงยามค่ำคืนของ ตระกูลที่ทรงอิทธิพล	คนเล็กตัวใหญ่ หัวใจไม่ยอมแพ้
52	杨过与小龙女	เอี้ยก้วยกับเซียวเหล่งนึ่ง	มังกรหยก
53	杨过与小龙女	เอี้ยก้วยกับเซียวเหล่งนึ่ง	เอี้ยก้วยกับเซียวเหล่งนึ่ง
54	天地英雄	วีรบุรุษผู้ยิ่งใหญ่ผู้ฟ้าดิน	ศึกอหังการ นักรบเทวดา
55	炮制女朋友	ก๊ี้กรักเพื่อนหญิง	ก๊ี้กรักคุณหนูกำมะลอ
56	夕阳天使	ทูตสวรรค์สายันห์	3 พยัคฆ์สาวมหาประลัย
57	决战	สงครามขั้นเด็ดขาด	พายุดาบควนสะท้านฟ้า

ตารางที่ 6 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ ภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์จีน
58	缘份	บุพเพสันนิวาส	รักนี้ไม่มีกามะลอ
59	情深深，雨蒙蒙	รักลึกล้ำ ฝนพรำพรำ	มนต์รักในสายฝน
60	还珠格格	องค์หญิงหวนจู	องค์หญิงกามะลอ
61	见习黑玫瑰	ฝึกงานในหน่วยกุหลาบดำ	คู่พายุกุหลาบดำ
62	古宅心慌慌	หวาดผวามันโบราณ	อลหม่านบ้านผีเฮี้ยน
63	绝种铁金刚	นักรบเหล็กสูญพันธุ์	คุณพ่อยอดพยัคฆ์ร้าย
64	侠女闯天关	จอมยุทธ์หญิง ฝ่าด่านสวรรค์	นางพญาเยี่ยฟ้าทำดิน
65	表妹吉祥	น้องหญิงลูกพี่น้องศิริมงคล	เราสองหัวใจเดียวกัน
66	老房有喜	ครอบครัวเก่าแก่ที่อยู่ ด้วยกันมานานมีเรื่อง น่ายินดี	เราสองหัวใจเดียวกัน
67	新警察故事	นิยายตำรวจ	วิ่งสู้ฟัด
68	香港国际警察	ตำรวจสากลฮ่องกง	เหินสู้ฟัด
69	恋上你的床	รักเตียงของคุณเสียแล้ว	คืนนี้ขอก็กินให้หายเจ็ด
70	雷霆战警	สัญญาณเตือนภัย ยุทธการสายฟ้าฟาด	เหินเกินนรก
71	侠女	จอมยุทธ์หญิง	จอมยุทธ์หญิง
72	卧虎藏龙	เสือซ่อนนอน มังกรซ่อนเร้น	พยัคฆ์ระห่ำ มังกรผยองโลก
73	大醉侠	จอมยุทธ์เมามาย	หงส์ทองคะนองศึก
74	车中盗	ขโมยบนรถ	ขโมยบนรถไฟ
75	车中盗	ขโมยบนรถ	โลกนี้ไม่มีขโมย
76	漫画风云	ฟองวินฉบับการ์ตูน	ตัวเดินรัก ไม่ให้พลัดวัน
77	最爱	รักที่สุด	ปมรัก ปมหัวใจ

ตารางที่ 6 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ ภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์จีน
78	少年张三丰	จางซานฟงวัยหนุ่ม	จางซันฟง
79	太极张三丰	ไท่เก็กจางซานฟง	ไท่เก็กจางซานฟง
80	楚留香	ชอลิ้วเฮียง	ชอลิ้วเฮียง
81	楚留香	ชอลิ้วเฮียง	จอมโจรจอมใจชอลิ้วเฮียง
82	十三妹	น้องสาวสิบสาม	สมีงสาวใจเพชร
83	年当男人变成 女人	ปีที่ผู้ชายเปลี่ยนเป็นผู้หญิง	ห้ามรักเธอ จะเจ็บตัว
84	双面情人	คนรักสองหน้า	สไลด์คิงคอร์ด ถ้าเป็นได้...ฉันขอลิขิต ชีวิตเอง
85	龙儿	หลงเออร์	ดราagoonเลิฟ ตายก็ยอม...ถ้าได้รักเธอ
86	小宝与康熙	อู๋ยเสี่ยวป้อกับคังซี	อู๋ยเสี่ยวป้อ
87	小宝与康熙	อู๋ยเสี่ยวป้อกับคังซี	อู๋ยเสี่ยวป้อ เทพบุตรไร้เทียมทาน
88	武则天	บูเช็กเทียน	บูเช็กเทียน จอมนางแดนมังกร
89	武则天	บูเช็กเทียน	บูเช็กเทียน นางพญาเหนือแผ่นดิน
90	射雕英雄传	ตำนานวีรบุรุษยิงอินทรี	มังกรหยก 1
91	射雕英雄传	ตำนานวีรบุรุษยิงอินทรี	ก๊วยเจ๋งยอดวีรบุรุษ
92	神雕侠侣	คู่รักจอมยุทธ์อินทรีเทพเจ้า	มังกรหยก 2
93	神雕侠侣	คู่รักจอมยุทธ์อินทรีเทพเจ้า	เอี้ยก่วยเจ้าอินทรี
94	神雕侠侣	คู่รักจอมยุทธ์อินทรีเทพเจ้า	ตำนานศึกเทพอินทรี
95	天师执位	ยี่ดัลลั้งก์เทพอาจารย์	ศึกชิงบัลลังก์เทพอาจารย์
96	决战玄武门	สงครามเทพเจ้า	ศึกยุทธจักรชิงเจ้าบัลลังก์

ตารางที่ 6 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ ภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์จีน
97	非常人败	พ่ายแพ้คนพิเศษ	ชนะท่าป็นรัก
98	韦斯利蓝血人	เวสลีย์ คนเลือดน้ำเงิน	ดับเบิ้ล X คนพิฆาตโลก
99	一碌蔗	อ้อยหนึ่งจีน	รัก...ให้ได้ หัวใจเกิดปิ้ง
100	北京乐与路	วิถีทางของคนตรีปักกิ่ง	เจาะหัวใจชีวิตคนดนตรี
101	绝色神偷	ขโมยสาวฉลาดที่สุด	ผาร์หัสเจ็ดพยัคฆ์สาว
102	幽灵人间	วิญญาณในโลกมนุษย์	สัมผัสสของ หลอนมรณะ
103	楚留香 之蝙蝠传奇	ขอลิวเสียง ตอน ดำนาคค้ำคาว	ขอลิวเสียง ตอน ถล่มวังค้ำคาว
104	楚留香 之蝙蝠传奇	ขอลิวเสียง ตอน ดำนาคค้ำคาว	ขอลิวเสียง ตอน คีวงวังค้ำคาว
105	楚留香 ¹	ขอลิวเสียง 1	ขอลิวเสียง ตอน สยบบ๊วย
106	楚留香 ²	ขอลิวเสียง 2	ขอลิวเสียง ตอน เฟด็จศึก
107	楚留香 ²	ขอลิวเสียง 2	ขอลิวเสียง ตอน คีวงวังน้ำทิพย์
108	楚留香 ³	ขอลิวเสียง 3	ขอลิวเสียง ตอน จอมโจรจอมใจ
109	百分百感觉	รู้สึกเต็มร้อย	รักแบบไหน จะได้เต็มร้อย
110	第一次的亲密接触	สัมผัสใกล้ชิดครั้งแรก	ติดปีกหัวใจ เติมไฟให้รักเรา
111	坏孩子特攻	เด็กเลวโจมตีได้เหนือกว่า	คู่เลว
112	神偷次世代	ขโมยฉลาดหลายสมัย	คนบินตอร์ปิโด
113	胜者为王	ผู้ชนะเป็นเจ้าพ่อ	เกิดมาเป็นเจ้าพ่อ
114	半支烟	บุหรืครึ่งมวน	หัวใจข้าใครอย่าฆ่า

ตารางที่ 6 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ ภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์จีน
115	玻璃樽	ถ้วยเหล้ากระจก	เบ่งหัวใจ ฟัดให้ใหญ่
116	我爱777	ฉันรัก 777	สวยประหาร 777
117	中华英雄	อิงสงแห่งชาติจีน	จีพายุ ดาบเทวดา
118	玻璃之城	เมืองกระจก	มากกว่าคำว่ารัก
119	狂爱龙卷风	ทอร์นาโดคลั่งรัก	พายุหมุนล้นรัก
120	流星花园	สวนดอกไม้ดาวตก	รักใสๆหัวใจสีดวง
121	古惑仔	กู๋หว่าไจ้	กู๋หว่าไจ้
122	古惑仔 之英雄不败	กู๋หว่าไจ้ ตอน วีรบุรุษผู้ไม่แพ้	กู๋หว่าไจ้ ตอน มังกรพิชิตโลก
123	古惑仔 之只手遮天	กู๋หว่าไจ้ ตอน ปิดฟ้ามือเดียว	กู๋หว่าไจ้ ตอน ใหญ่ครองเมือง
124	古惑仔 之龙争虎斗	กู๋หว่าไจ้ ตอน มังกรปะทะพยัคฆ์	กู๋หว่าไจ้ ตอน ฟัดใหญ่เมืองตะลิ่ง
125	风云 之雄霸天下	ฟงอวิน ตอน สงป้าครองแผ่นดิน	ฟงอวิน จีพายุทะลุฟ้า
126	古惑仔 之洪兴十三妹	กู๋หว่าไจ้ ตอน น้องสิบสามหงซิง	กู๋หว่าไจ้ ตอน ระห่ำคน ระห่ำถนน
127	来我家吧	มาบ้านฉันเถอะ	ตามฝัน...ฉันและเธอ
128	橘子酱男孩	เด็กชายแยมส้ม	หนุ่มรักรสส้ม
129	贫穷贵公子	คุณชายสูงศักดิ์ผู้ยากไร้	เทพบุตรถังแตก
130	麻辣鲜师	ครูใหม่แสบซ่าส์	อาจารย์ฮาระเบิด
131	七剑	เจ็ดกระบี่	เจ็ดกระบี่เทวดา
132	独臂刀	ดาบแขนเดียว	เดชไอ้ด้วน
133	龙门客栈	โรงเตี๊ยมประตุมังกร	เดชกัมภีร์แดนพยัคฆ์
134	金鸡	ไก่ทอง	นางสาวกำไก่

ตารางที่ 6 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ ภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์จีน
135	食神	เทพแห่งอาหาร	คนเล็กก๊วกเทวดา
136	功夫	กังฟู	คนเล็กหมัดเทวดา
137	无间道	ไม่มีทางลัด	สองคนสองคม
138	头文字D	ตัวอักษรแรกของ D	ดิฟติง...ซึ่งสายฟ้า
139	黄土地	ดินแดนเหลือง	ดินแดนแม่น้ำเหลือง
140	菊豆	จิวโต้ว	จิวโต้ว เธอผิดหรือไม่ผิด
141	甜蜜蜜	เทียนมีมี	เทียนมีมี 3,650 วัน รักเธอคนเดียว
142	蓝色大门	ประตูใหญ่สีน้ำเงิน	สาวหน้าใสกับ นายไบซิเคิล
143	上借花轿女家对郎	จิ้นเกี้ยวเจ้าสาวผิด แต่งเจ้าบ่าวถูก	สลับเกี้ยวรักอลวน
144	鹿鼎记	บันทึกบัลลังก์ราชันย์	อู่ยี่เสี่ยวป้อ
145	鹿鼎记	บันทึกบัลลังก์ราชันย์	จอมยุทธ์อู่ยี่เสี่ยวป้อ
146	大红的灯笼高高挂	โคมแดงใหญ่แขวนไวสูง	ผู้หญิงคนที่ 4 ชิงโคมแดง
147	英雄	วีรบุรุษ	ฮีโร่
148	十面埋伏	ซุ่มโจมตีสิบทิศ	จอมใจบ้านมิดบิน
149	失业皇帝	จักรพรรดิตกงาน	เดี่ยวดี้ เดี่ยวุ่น สวรรค์ไม่เข้าข้าง
150	创世纪	สร้างศตวรรษ	เพื่อนรักหักเหลี่ยมโหด
151	情浓大地	ความรักลึกซึ้งทั่วพื้นปฐพี	ม่านรักม่านประเพณี
152	天地男儿	ลูกผู้ชายฟ้าดิน	ลูกผู้ชายต้องสู้
153	迷离档案	เอกสารเลื่อน	อาถรรพ์สองภพ

ตารางที่ 6 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ ภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์จีน
154	神探李奇	เจ้าแห่งสายลับหลี่ฉี	พยัคฆ์ร้ายหลี่ฉี
155	流金岁月	กระแสกาลเวลาที่ล้ำค่า	ลูกผู้ชายหัวใจคณฺญู
156	流金岁月	กระแสกาลเวลาที่ล้ำค่า	เส้นสายโลหิต
157	韦斯利	เวสลีย์	ผ่าคติปริศนาข้ามระยะ
158	蓝风筝	ว่าวสีฟ้า	ว่าวสีฟ้าตัวน้อย
159	大旗英雄传	ตำนานวีรบุรุษยิ่งใหญ่	ธวัชลำฟ้า
160	风云	ฟงอวิน	ฟงอวิน
161	风云	ฟงอวิน	ฟงอวิน จีพายุทะเลฟ้า
162	我左眼见到鬼	ตาซ้ายของฉันเห็นผี	ตาซ้ายเห็นผี
163	金职业杀手	มือสังหารตำแหน่งทอง	กระสุนนี้เพื่อฆ่า หัวใจนี้เพื่อเธอ
164	楚留香 之香帅传奇	ขอลิวเสียง ตอน ตำนานขุนพลหอม	ขอลิวเสียง ตอน ถล่มพรรคดาขายฟ้า
165	赌侠大战 拉斯维加斯	เซียนพนัน ถล่มลาสเวกัส	เจาะเหลี่ยมคน ถล่มลาสเวกัส
166	梁祝	เหลียงจู้	ม่านประเพณี
167	梁山伯与祝英台	เหลียงซานป้อกับจู้อิงไถ	ม่านประเพณี รักนี้ชั่วนิรันดร์
168	玉堂春	อวี๋ถิงซุน	ม่านประเพณี รักนี้ชั่วนิรันดร์
169	雪地里的星星	ดวงดาวในพื้นหิมะ	ดวงใจในม่านหิมะ
170	四大名捕	สี่ยอดมือปราบ	สี่มือปราบพระกาฬ
171	四大名捕	สี่ยอดมือปราบ	สี่มือปราบพญายม
172	妙手仁心	มืออภินิหาร จิตการุณย์	นาทีชีวิต นาทีวิกฤต
173	妙手仁心	มืออภินิหาร จิตการุณย์	หน่วยแพทย์กู้วิกฤต

ตารางที่ 6 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ ภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์จีน
174	神话	เทพนิยาย	ดาบทะเลฟ้า ฟัดทะเลเวลา
175	金燕子	นางแอ่นทอง	หงส์ทองคะนองศึก
176	青蛇	งูเขียว	นางพญางูขาว
177	东方不败	ตงฟางปู้ปาย	เดชกัมภีร์เทวดา
178	灿烂的季	ฤดูที่สว่างไสว	ฤดูที่รุ่งโรจน์
179	法官妈妈	คุณแม่ผู้พิพากษา	คุณแม่ผู้พิพากษา
180	倚天屠龙记	บันทึกกระบี่อิงฟ้า ดาบฆ่ามังกร	ดาบมังกรหยก
181	京华春梦	ฝันในฤดูใบไม้ผลิ มักจากไปเร็ว	ฝันสลาย
182	古今大战秦俑情	สงครามอดีตจวบปัจจุบัน ความรักของ ตุ๊กตานักรบฉิน	เทียนฟ่ง คนตรง 3,000 ปี
183	新蜀山剑侠传	ตำนานจอมดาบผู้กล้า ภูเขาชู	ชูชัน เทพยุทธ์เขามหัศจรรย์
184	安居	อยู่อย่างสงบสุข	อยู่อย่างสงบ
185	荷香	หอมกลิ่นบัว	บัวหอม
186	蔷薇之恋	ความรักของดอกกุหลาบ	สาวโก๊ะ หัวใจใสกิ๊ง
187	地下铁	เหล็กใต้ดิน	รถไฟฟ้าใต้ดิน
188	宝莲灯	ตะเกียงบัววิเศษ	อภินิหาร โคมวิเศษ
189	白蛇传	ตำนานงูขาว	นางพญางูขาว
190	江山美人	แผ่นดินกับสาวงาม	จอมใจจักรพรรดิ
191	王昭君	หวังเจาจิน	หวังเจาจิน
192	武士	นักรบ	มหาสงครามกู้ปฐพี
193	天下无双	เป็นหนึ่งในปฐพี	ปฐุหาริย์รัก เปลี่ยนใจฉัน

ตารางที่ 6 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ ภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์จีน
194	天浴	อาบน้ำให้ท้องฟ้า	ชีวชีว เรอบริสุทธิ์
195	天狼劫	หมาป่าเทพเจ้า	ดาวประกาศิต
196	魔幻厨房	ห้องครัวอัศจรรย์	รักใสๆหัวใจอัศจรรย์
197	天下无贼	แผ่นดินนี้ไม่มีขโมย	โลกนี้ไม่มีขโมย
198	天下无贼	แผ่นดินนี้ไม่มีขโมย	จอมโจรหัวใจไม่ลวงรัก
199	龙凤斗	มังกรปะทะหงส์	ขอก็กกัน อีกครั้งเถอะนะ
200	貂蝉	เตียวเสียน	เตียวเสียน หญิงผู้พลิกแผ่นดิน
201	艺伎回忆录	บันทึกความหลังของ เกอิชา	เกอิชา นางโลมโลกจารึก
202	皇上保重	ขอให้จักรพรรดิ รักษาสุขภาพ	ฮ่องเต้เจ้าสำราญ
203	杨家将	ขุนศึกตระกูลหยาง	ขุนศึกตระกูลหยาง
204	杨家将	ขุนศึกตระกูลหยาง	ขุนศึกตระกูลหยาง ตอน สิบสี่ทวนฟ้า สะท้านแผ่นดิน
205	再说一次我爱你	พูดอีกครั้งว่าฉันรักเธอ	หัวใจฉัน หัวใจอีกเธอ และความรักเรา
206	江湖	กอหู่	กอหู่ เนียนคมโคตรเจ้าพ่อ
207	大支佬	ชายตัวโต	คนมหากาฬใหญ่ทะลุโลก
208	大块头有大智慧	คนหัวใหญ่มีปัญญามาก	คนมหากาฬใหญ่ทะลุโลก
209	爱君如梦	รักท่านเหมือนฝัน	แผนตุ้มซุมนรัก
210	瘦身男女	ชายหญิงผอมได้ด้วยตัวเอง	คู่ด๊อย์พิสดารมหัศจรรย์
211	爱情梦幻号	สัญญาความรักเพื่อฝัน	กระซิบรักข้ามขอบฟ้า

ตารางที่ 6 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ ภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์จีน
212	暗战	สงครามมืด	แหกกฏโหดมหาประลัย
213	赌侠	เซียนพนัน	คนคัดคน
214	龙在江湖	มังกรในยุทธจักร	ให้รักนี้ตายไปกับเขา
215	黑金	ทองคำดำ	เมืองโหด ฟ้าเดือด
216	醉拳	หมัดเมา	ไอ้หนุ่มหมัดเมา
217	极道追踪	จุดปลายสุดของถนน	นักฆ่าราศีทมิฬ
218	阿虎	อาหู่	หัวใจข้า หัวใจนาง หัวใจหลอมเพชร
219	狐男háo 女	หนุ่มเดียวดาย สาวโหยหวน	ใช่เลย! รักเธอเต็มเอื้อ
220	天地雄心	ปณิธานอันยิ่งใหญ่ ต่อฟ้าดิน	รหัสลับหายนะโลก
221	刀剑笑	ดาบกระบี่เขี้ยว	ศึกเทพยุทธ์ สะท้านยุทธจักร
222	绝代双骄	สองพยางแห่งยุค	เขี้ยวอื้อยี้ กระบี่ไม่มีคำตอบ
223	五虎将决裂	ห้าทหารเสือแตกหัก	ห้าเสือเหนือมังกร
224	天若有情	หากฟ้ามีใจ	ผู้หญิงข้าใครอย่าแตะ
225	龙之家族	ตระกูลมังกร	ดันตระกูลโหด
226	群龙夺宝	ฝูงมังกรชิงสมบัติ	แผนจารกรรมเหนือเซียน
227	神偷谍影	เทพเจ้าขโมยภาพถ่าย	ขบวนการดอร์ปีโด
228	电线杆有鬼	เสาไฟฟ้ามีผี	วิมานรักสองโลก
229	飞鹰	เหยี่ยวบิน	เหยี่ยวเหิน ฟ้าคนกาฬ
230	东方三侠	สามจอมยุทธ์บุรพา	สาวประหาร

ตารางที่ 6 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ ภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์จีน
231	小鱼儿与花无缺	เชียวอ้อยี้กับฮวยบ่อฮ่วย	คู่แฝดเชียวอ้อยี้พิชิตมาร
232	宝葫芦的秘密	ความลับของน้ำเต้าวิเศษ	ความลับน้ำเต้าวิเศษ
233	黄飞鸿与十三姨	หวงเฟยหงกับน้ำสิบสาม	หวงเฟยหงกับน้ำสิบสาม
234	红楼梦	ความฝันในหอแดง	ความฝันในหอแดง
235	霍元甲	ฮั่วหยวนเจี๋ย	จอมคนผงาดโลก
236	竹林七贤	เจ็ดบัณฑิตป่าไผ่	เจ็ดบัณฑิตแห่งป่าไผ่
237	齐天大圣孙悟空	ซุนหงอคงอริยะ ผู้ยิ่งใหญ่เสมอฟ้า	เหิงเจียจอมอิทธิฤทธิ์
238	上海来的女人 梅兰芳	หญิงสาวที่มาจากเซี่ยงไฮ้ เหมยหลันฟาง	เหมยหลันฟาง
239	少林寺	เสี่ยวลิ้มยี่	เสี่ยวลิ้มยี่
240	英雄少林七侠	เจ็ดจอมดาบวิบุรุษ เส้าหลิน	เจ็ดจอมยุทธ์เสี่ยวลิ้มยี่ หมัดสะท้านฟ้า
241	战神	เทพเจ้าสงคราม	คู่รักนักบิด
242	花木兰	ฮั่วมู่หลัน	ฮั่วมู่หลัน
243	花木兰	ฮั่วมู่หลัน	จอมยุทธ์หญิงฮั่วมู่หลัน
244	花木兰	ฮั่วมู่หลัน	ฮั่วมู่หลันขุนทัพหญิง
245	花木兰	ฮั่วมู่หลัน	ฮั่วมู่หลันยอดขุนพลหญิง
246	大汉天子	ต้าฮั่นเทียนจื่อ	ต้าฮั่นเทียนจื่อ
247	汉武雄风	บารมีฮั่นอู่ตี้	ฮั่นอู่ตี้ จักรพรรดิยอดนักรบ
248	汉武雄风	บารมีฮั่นอู่ตี้	จอมจักรพรรดิฮั่นอู่ตี้
249	如果，爱	ถ้า...ฉันว่า รัก	อยากบอกโลกว่า รัก
250	龙威父子	พ่อลูกบารมีมังกร	มังกรพิสดาร
251	金牌冰人	พ่อสื่อแม่สื่อป้ายทอง	พ่อสื่อแม่ชักहरรรษา

ตารางที่ 6 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ ภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์จีน
252	陀枪师姐	ศิษย์พี่ติดปืน	หน่วยพิทักษ์ล่าทรชน
253	水浒无间道	แม่น้ำไหลไม่มีทางลัด	คู่พยัคฆ์สองภพ
254	血杀	สังหารสายเลือดเดียวกัน	อาถรรพ์มรดกเลือด
255	珍珠彩衣	เสื้อสีไข่มุก	เสื้อไข่มุก
256	英雄刀少年	หนุ่มน้อยดาบวีรชน	จอมคนสยบฟ้าท้าอธรรม
257	翡翠恋曲	เพลงรักหยกแข็ง	อาถรรพ์รัก
258	黄飞鸿	หวงเฟยหง	หวงเฟยหง
259	黄飞鸿 ¹	หวงเฟยหง 1	หวงเฟยหง ตอน หมัดบินทะลุเหล็ก
260	黄飞鸿 ²	หวงเฟยหง 2	หวงเฟยหง ตอน ถล่มมารยุทธจักร
261	黄飞鸿 ³	หวงเฟยหง 3	หวงเฟยหง ตอน ถล่มสิงโตคำราม
262	黄飞鸿 ⁴	หวงเฟยหง 4	หวงเฟยหง ตอน จอมคนผงาดฟ้า
263	太极	ไท่เก๊ก	จางซานฟง ฤทธิ์หมัดสะท้านบู๊ลิ้ม
264	天降横财心惊惊	ฟ้าประทานลาภมิชอบใจ หวาดหวั่น	คนจะรวย ความซวยก็หลุดไม่อยู่
265	无名天使	นางฟ้าไร้นาม	นางฟ้ามหาประลัย
266	无名天使	นางฟ้าไร้นาม	หน่วยพิฆาตนางฟ้า

ตารางที่ 6 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ ภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์จีน
267	今生无悔	ชาตินี้ไม่เสียใจ	เพื่อนรักเพื่อนแค้น
268	安娜与武林	แอนนากับยุทธจักร	คู่พายุกังฟู
269	求婚事务所	สำนักงานธุรกิจขอแต่งงาน	กิ๊กหัวใจรักก๊ิกกิ๊ก
270	斗奘	ต่อสู้กับความเจริญ	เดิมพันรัก เดิมพันชีวิต
271	Chóng上云霄	ทะลุฟ้า	เหินฟ้าหารัก
272	楚汉骄雄	วีรชนอหังการู้และฮั่น	จอมทัพสะท้านปฐพี
273	帝女花	บุปผาจิตจักรพรรดิ	รักเหนือฟ้า ธิดา จักรพรรดิ
274	大唐双龙传	ตำนานมังกรคู่แห่ง ราชวงศ์ถังอันยิ่งใหญ่	มังกรคู่สู้สิบทิศ
275	怀玉公主	องค์หญิงหวยอวี่	องค์หญิงแสนชนกับ ฮ่องเต้เจ้าสำราญ
276	谜情家族	ปริศนาความรัก ในวงศ์ตระกูล	ปริศนาคดีเลือด
277	夏日的么么茶	น้ำชาเล็กน้อย ในวันฤดูร้อน	พักร้อนสยองขวัญ
278	千金百分百	คุณหนู 100%	จีนญูริต้า รักเธอ 100 %
279	情定爱琴海	ความรักมั่นคงที่ ทะเลเอเจียน	รักข้ามขอบฟ้า
280	无间道长	ไม่มีทางลัดที่ยืนยาว	ศึกจอมเทพ
281	血玺金刀	ดาบทองราชลัญจกรเลือด	จอมโจรดาบทอง
282	孤星剑	กระบี่ดาวหางเดี่ยวดาย	จอมดาบกระบี่สันโดษ
283	钟无艳	จงอู๋เยี่ยน	ปริศนารัก
284	双面伊人	คนสองหน้า	ผู้ชายเลี้ยวมรณะ

ตารางที่ 6 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ ภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์จีน
285	阿郎	อาหลาง	สุภาพบุรุษนักสู้
286	争分夺秒	วินาทีชีวิต	ข้ามฟ้าเถื่อนคม
287	第三类法庭	ศาลประเภทที่สาม	ไฟรักไฟอารมณ์
288	第三类法庭	ศาลประเภทที่สาม	ไฟอารมณ์
289	婚前婚后	ก่อนแต่งงานหลังแต่งงาน	พลิกชะตา พลิกชีวิต
290	梦想成真	ความฝันที่เป็นจริง	ความฝันที่เป็นจริง
291	医神: 华佗	หมอเทวดา : ซูโต๋	หมอเทวดา
292	医神: 华佗	หมอเทวดา : ซูโต๋	โจโจ... ผู้ไม่ยอมให้ใครทรยศ
293	三国演义	พงสาวดารอิง ประวัติศาสตร์สามก๊ก	สามก๊ก
294	三国演义 之 关公	พงสาวดารอิง ประวัติศาสตร์สามก๊ก ตอน กวนอู กวนกง	สามก๊ก ตอน กวนอู เทพเจ้าแห่งความซื่อสัตย์
295	三国演义 之 岳飞	พงสาวดารอิง ประวัติศาสตร์สามก๊ก ตอน จ๊กซุย	สามก๊ก ตอน จ๊กซุย บารมีสะท้านภพ
296	杨贵妃	หยางก้วยเฟย	หยางก้วยเฟย จอมใจราชันย์
297	彩色世界	โลกหลากสี	หัวใจรักเสียงดนตรี
298	天涯侠医	หมอจอมยุทธ์สุดขอบฟ้า	หมอใจเพชร
299	奥门街	ถนนมาเก๊า	หัวใจปรารถนา
300	雪山飞狐	จิ้งจอกเหินภูเขามิยะ	จิ้งจอกภูเขามิยะ

ตารางที่ 6 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ ภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์จีน
301	覆雨翻云	คลุมพริ่น พลิกเมฆา	คลุมพริ่น พลิกเมฆา
302	覆雨翻云	คลุมพริ่น พลิกเมฆา	เทพมารสะท้านภพ
303	济公	จีกง	จีกง
304	济公	จีกง	จีกง ใหญ่อย่างข้าไม่มี
305	新月格格	องค์หญิงซินเยวี่	รักนี้ฟ้าลิขิต
306	青青和边草	ชิงชิงและเปียนเฉ่า	คู่รักคู่วิปโยค
307	洪冤录	บันทึกความอยุติธรรม ใหญ่หลวง	ปมปริศนา พยานมรณะ
308	金枝欲孽	กึ่งทองตันหาบป คนชั้นสูง	ศึกรักจอมราชันย์
309	十兄弟	สิบพี่น้อง	สิบเทพอภินิหาร สะท้านฟ้า
310	一廉幽梦	หนึ่งม่านปกปิดความฝัน	มนต์รักม่านไข่มุก
311	苍天有泪	สวรรค์มีน้ำตา	น้ำตาสวรรค์
312	梅花三弄 之 梅花烙	ดอกเหมย 3 ลวดลาย ตอน ประทับตราดอกเหมย	ตำนานรักดอกเหมย ตอน รักสะท้านแผ่นดิน
313	梅花三弄 之鬼丈夫	ดอกเหมย 3 ลวดลาย ตอน สามิผี	ตำนานรักดอกเหมย ตอน รักชั่วฟ้าดินสลาย
314	孝庄秘史	ประวัติลับเสี่ยวจวง	นางพญาจอมราชันย์ 1
315	孝庄秘史	ประวัติลับเสี่ยวจวง	ศึกรักจอมราชันย์ 1
316	我的野蛮奶奶	แม่ยายป่าเถื่อนของฉัน	สะก๊วซ่าแม่ยายแสบ
317	酒店风云	สถานการณ์ในร้านเหล้า	ศึกชิงมรดกเลือด
318	大玉儿	ต้าอวี่เออร์	นางพญาจอมราชันย์ 2
319	大玉儿	ต้าอวี่เออร์	ศึกรักจอมราชันย์ 2

ตารางที่ 6 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ ภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์จีน
320	佛山赞师父	อาจารย์จ้านแห่งเขาฝ่อซาน	ฤทธิ์หมัดมังกรทลายฟ้า
321	非常保镖	องครักษ์ไม่ธรรมดา	บอดี้การ์ดเลือดเดือด
322	上海滩	ชายหาดเซี่ยงไฮ้	เจ้าพ่อเซี่ยงไฮ้
323	田月山庄	หมู่บ้านเทียนเยว่	ฤทธิ์ดาบวงพระจันทร์
324	挑战	ท้ารบ	เทพบุตรทรง
325	盖世豪侠	จอมยุทธ์สยบโลก	จอมยุทธ์ผงาดฟ้า
326	包青天	เปาบุ้นจิ้น	เปาบุ้นจิ้น
327	包青天 之杀母状元	เปาบุ้นจิ้น ตอน จอหงวนผู้ฆ่าแม่	เปาบุ้นจิ้น ตอน จอหงวนทรพี
328	包青天 之 宋宫秘史	เปาบุ้นจิ้น ตอน ประวัติลับราชวงศ์ซ่ง	เปาบุ้นจิ้น ตอน ลับเปลี่ยนโอรสมังกร
329	碧血青天杨家将	เปาบุ้นจิ้นขุนศึก ตระกูลหยางหลังเลือดเพื่อ ความเป็นธรรม	เปาบุ้นจิ้นขุนศึก ตระกูลหยาง
330	射雕英雄传 之九阴真经	ตำนานวีรบุรุษยิงอินทรี ตอน กัมภีร์นพเก้า	มังกรหยก ตอน เดชกัมภีร์นพเก้า
331	射雕英雄传 之 南帝北丐	ตำนานวีรบุรุษยิงอินทรี ตอน ราชันทักษิณขอมานเหนือ	มังกรหยก ตอน ศึกสองเจ้ายุทธจักร
332	杨门虎将	ทหารเสือตระกูลหยาง	ขุนศึกตระกูลหยาง
333	穆桂英	มู่กุ้ยอิง	มู่กุ้ยอิง ขุนศึกตระกูลหยาง
334	学警雄心	ปณิธานแรงกล้าเรียน วิชาตำรวจ	ผู้พิทักษ์หัวใจทรง

ตารางที่ 6 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ ภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์จีน
335	我师传系:黄飞鸿	อาจารย์ข้าคือหวงเฟยหง	หวงเฟยหง ฤทธิ์หมัดไร้เทียมทาน
336	黄飞鸿:少林拳	หวงเฟยหง มวยเส้าหลิน	หวงเฟยหง ฤทธิ์หมัดเส้าหลิน
337	大运河	ต้าวันเหอ	ศึกล่าน้ำเลือด
338	黄飞鸿	หวงเฟยหง	เล็บเหล็ก หวงเฟยหง
339	苏乞丐	ยาจกซู	หวงเฟยหง จอมยุทธสะท้านภพ
340	黄飞鸿:西域荫郎	หวงเฟยหง ชายหนุ่มแอบ ซ่อนในตะวันตก	หวงเฟยหง พิชิตตะวันตก
341	勇探实录	บันทึกข้อเท็จจริง สายลับผู้กล้า	มือปราบจอมทรนง
342	中神通:王重阳	เฮ้งเตงเอี้ยง อภินิหารแห่ง ภาคกลาง	มังกรหยก ตอน เฮ้งเตงเอี้ยง
343	倚天屠龙记	บันทึกกระบี่อิงฟ้า ดาบฆ่ามังกร	ดาบมังกรหยก ตอน ประมุขพรรคมาร
344	倚天屠龙记	บันทึกกระบี่อิงฟ้า ดาบฆ่ามังกร	ดาบมังกรหยก ตอน เดียวบ่อถี้
345	倚天屠龙记	บันทึกกระบี่อิงฟ้า ดาบฆ่ามังกร	ดาบมังกรหยก ตอน กระบี่ฟ้าดาบมังกร
346	倚天屠龙记	บันทึกกระบี่อิงฟ้า ดาบฆ่ามังกร	ดาบมังกรหยก ตอน เทพบุตรมังกรฟ้า
347	十三太保:重现 江湖	สิบสามผู้พิทักษ์ หวนคืนยุทธจักร	สิบสามองครักษ์ ล่าพระกาฬ
348	九月鹰飞	เหยี่ยวเหินเดือนเก้า	เหยี่ยวเดือนเก้า

ตารางที่ 6 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ ภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์จีน
349	天龙神剑	กระบี่เทพมังกรฟ้า	กระบี่มังกรหยก
350	边城浪子	คนพเนจรแห่งเป่ยนเฉิง	ดาบจอมภพ
351	边城浪子	คนพเนจรแห่งเป่ยนเฉิง	จอมดาบหิมะแดง
352	豪情	น้ำใจกว้างขวาง	พี่น้องตระกูลโหด
353	大家族	วงศ์ตระกูลสูงส่ง	เลือดล้างตระกูล
354	新扎师兄	ศิษย์พี่คนใหม่	ขวัญใจโปลิส
355	薛丁山征西	ซิดิงซานปราบตะวันตก	ซิดิงซาน ยอดขุนพลคู่บัลลังก์
356	蜀山奇侠	จอมยุทธ์พิสดาร แห่งภูเขาสู	ศึกเทพยุทธ์เขาสู
357	少女慈禧	ซูสีวิยครุณี	ซูสีไทเฮา
358	陆小凤	เล็กเซียวหง	เล็กเซียวหง
359	观世音	เจ้าแม่กวนอิม	กำเนิดเจ้าแม่กวนอิม
360	寻秦记	บันทึกเสาะหาราชวงศ์ฉิน	เจาะเวลาหาจิ๋นซี
361	金蛇郎	คุณชายงูทอง	กระบี่งูทองคำ
362	赢单传奇	ตำนานอิงตัน	อิทธิฤทธิ์เจ้ายุทธภพ
363	西游记	ไซอิ๋ว	ไซอิ๋ว
364	笑看风云	ยิ้มเย้ยสถานการณ์	จอมบงการ
365	武林世家	ตระกูลยุทธจักร	ศึกล้างตระกูล
366	四大才子	สี่บัณฑิตผู้ยิ่งใหญ่	สี่อัจฉริยะ มหาบัณฑิตทอง
367	大时代	ยุคสมัยอันยิ่งใหญ่	เจ้าพ่อตลาดหุ้น
368	绝世双骄	คู่ผยองยอดโลกา	เดชเซียวฮือฮี้
369	记实录	บันทึกข้อเท็จจริง	แผนล้างมาเฟีย
370	洛神	เทพีแม่น้ำลั่ว	จอมใจจอมทัพ

ตารางที่ 6 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ ภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์จีน
371	原振侠	หยวนเจินเสี่ยว	เทพบุตรผู้พิชิต
372	小李飞刀	มีดบินลั่นน้อย	ฤทธิ์มีดสั้น ลี้กิมฮวง
373	爱情白皮书	สมุดปกขาวแห่งความรัก	รอวันใหม่ด้วยใจรัก
374	形事侦缉档案	เอกสารสืบสวนและจับกุม	ทีมล่าพระกาฬ
375	形事侦缉档案	เอกสารสืบสวนและจับกุม	มือปราบคดีดัง
376	知法犯法	รู้กฎหมายแล้วยังทำผิด	เหยียบมังกรขึ้นมาใหญ่
377	萧十一郎	เซียวจ๊อบอดนี่ง	ศึกชิงมณฑลพิภพสะท้านภพ
378	萧十一郎	เซียวจ๊อบอดนี่ง	จอมโจรจอมยุทธ์ เซียวจ๊อบอดนี่ง
379	无头东宫	ราชินีไร้เศียร	สลัปอำมหิต เจ้าจอมสองหน้า
380	天地豪情	น้ำใจกว้างขวาง เสมอฟ้าดิน	เลือดรักเลือดทรนง
381	牛郎织女	หนุ่มเลี้ยงวัวสาวทอผ้า	หนุ่มเลี้ยงวัวสาวทอผ้า
382	叠影危情	วิกฤติเงาซ้อน	หักเหลี่ยมอำมหิต
383	偷偷爱上你	แอบรักเธอ	แอบรักเธอสุดหัวใจ
384	逆水寒	น้ำลุยหวน	กระบี่สะท้านฟ้า
385	新蜀山剑侠	จอมดาบผู้กล้าเขาสู่ซัน	จอมยุทธ์เขาสู่ซัน
386	风云2:七武器	ฟงอวิน ตอน เจ็ดอาวุธ	ฟงอวิน ตอน เจ็ดยอดศาสตรา
387	风云2:七武器	ฟงอวิน ตอน เจ็ดอาวุธ	ฟงอวิน จี๋พายุทะลุฟ้า 2
388	青蛇与白蛇	งูเขียวกับงูขาว	นางพญางูขาว
389	百千百感觉	รู้สึกเกินร้อย	รักเกินร้อย
390	少拳黄飞鸿	หมัดน้อยหวงเฟยหง	หวงเฟยหง
391	风云争霸	ฟงอวินปะทะสงป้า	ศึกคิศาจจอมยุทธ์

ตารางที่ 6 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ ภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์จีน
392	龙凤奇缘	สันนิวาสพิศดารมังกรหงส์	บัลลังก์มังกร
393	爱在星光灿烂时	รักในยามแสงดาววามวาว	รักได้แสงดาว
394	海豚湾恋人	คู่รักอ่าวโลมา	ฝันรักอ่าวโลมา
395	方世玉	ปิงซีเจ็ก	ปิงซีเจ็ก หักด่านมนุษย์ทองคำ
396	方世玉	ปิงซีเจ็ก	ปิงซีเจ็ก ชาติคู่แท้วิบุรุษ
397	机灵小子	เจ้าหนูน้อยฉลาด เจียบแหลม	เณรน้อยยอดอัจฉริยะ
398	书剑恩仇录	บันทึกบุญคุณความแค้น อักษรกระบี่	ตำนานอักษรกระบี่
399	书剑恩仇录	บันทึกบุญคุณความแค้น อักษรกระบี่	จอมใจจอมยุทธ์
400	如来神掌	ฝ่ามือพระยูไล	ฝ่ามือยูไล

วิธีการนำเสนอข้อมูล

นำข้อมูลรายชื่อภาพยนตร์ที่รวบรวมได้ทั้งหมดมาวิเคราะห์แบบพรรณนาเชิงวิเคราะห์ (Analysis Description) ควบคู่กับการใช้ตารางบันทึกข้อมูลโดยการนำเสนอเป็น 2 ส่วน

ส่วนแรกวิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อภาพยนตร์จีน โดยแบ่งออกเป็น 2 ประเด็น คือ

1. การวิเคราะห์กลวิธีในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย
2. การวิเคราะห์การใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย

ส่วนที่สองแสดงการเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน โดยแบ่งออกเป็น 5 ประเด็น คือ

1. ความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย
2. ความหมายเหมือนกันแต่ใช้ถ้อยคำอื่น
3. ความหมายคล้ายคลึงกัน
4. ความหมายสัมพันธ์กัน
5. ความหมายแตกต่างกัน

หลังจากนั้นเป็นการสรุปรูปแบบในการใช้ภาษาไทยตั้งชื่อภาพยนตร์จีน พร้อมทั้งยกตัวอย่างชื่อภาพยนตร์จีนบางเรื่องประกอบ และท้ายที่สุดเป็นการสรุปการเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีน

